

**TESTIMONIES OF  
EXISTENCE PAUL  
GUIRAGOSSIAN**



بارجيل  
مؤسسة للفنون  
BARJEEL  
ART FOUNDATION

Barjeel Art Foundation would like to thank everyone who helped make this exhibition possible.

## Curatorial team

Maisa Faisal Al Qassimi, Guest Curator  
Mandy Merzaban, Curatorial Advisor  
Manuella Guiragossian, Paul Guiragossian  
Foundation Consultant

## Editorial team

Anna Seaman, Managing Editor  
Dr. Sarah Rogers, Academic Editor  
Mandy Merzaban, Editor

## Lenders

H.H. Sheikha Salama Bint Hamdan Al Nahyan  
H.E. Abdul Rahman Al Owais  
H.E. M. Zaki Nusseibeh  
H.E. Dr. Anwar Gargash  
The Abraaj Group Art Collection  
The Farjam Collection  
The Khazaei Foundation  
Salama Bint Hamdan Al Nahyan Foundation  
Charles Al Sidaoui  
Dr. Farhad Farjam  
Fayeeza and Arif Naqvi  
François Faure  
Hanan and Steve Worrell  
James Khazaei  
Dr. Lamees Hamdan  
Maliha Al-Tabari  
Marwan and Dana Kai  
May and Patrick Merville  
Said Abou Samra  
The Rose Trust  
Taimur Hassan  
Tammy and Georges Makhoul  
Valerie and Fadi Moussalli  
Varouj Nerguizian

## Coordinators

Ali Gargash  
Amina Debbiche  
Angela Migally  
Dina Al Alusse  
Deena Saldanha  
Evelyn Farjam  
Hala Khayat  
Harriet Bardsley  
Heiko Carsten Kallweit  
Jana Schmidt  
Karen Kenneally  
Marietta Silveira  
Marjan Farjam  
Meersha Mohammed  
Mercy Lim  
Michael Jeha  
Nabil Sammer  
Nayla Khalife  
Sheikha Noora Al Mualla  
Rana Zakharia  
Rania Harb  
Rodha Brooks  
Ruwaya Al Shamsi  
Sarah Blunden  
Sossy Dikijian  
Ziad Khoury

## Paul Guiragossian Foundation

Manuella Guiragossian, President  
Angela Manoukian, Archival/Administrative  
Coordinator

## Al Qasba

H.E. Marwan bin Jassim Al Sarkal,  
CEO of Sharjah Investment and  
Development Authority (Shurooq)

## Barjeel Art Foundation

Sultan Sooud Al Qassemi, Founder  
Mandy Merzaban, Founding Curator  
Karim Sultan, Director  
Suheyla Takesh, Curator at Large  
Sarah Adamson, Registrar and  
Collections Manager  
Marah Shaaban, Administrative Coordinator  
Ahmad Imran Ahmad Kamal, Coordinator  
Asma Faizal, Accounts Coordinator

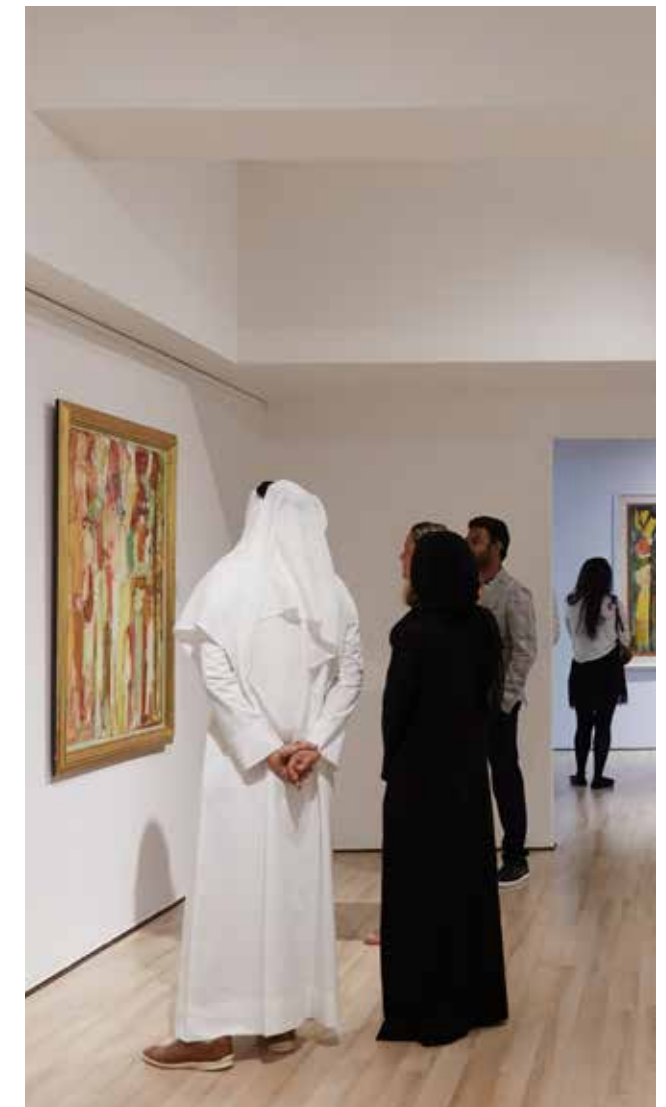
## Maraya Art Centre

Giuseppe Moscatello, Director  
Laura Metzler, Curator  
Eiman Al Amri, Maraya Art Centre Executive  
Noor Suhail, Graphic Designer  
Fatma Al Mahmoud, Programme Coordinator  
Roderick Jiminez, Art Coordinator  
Wael Itani, Operations Coordinator

## Logistics & Insurance

Crown Fine Art  
AXA Insurance

All photography of artwork by  
Capital D/Barjeel Art Foundation



**Barjeel Art Foundation**, an independent collecting philanthropic institution based in Sharjah, United Arab Emirates, was established by Sultan Sooud Al Qassemi in 2010 to manage, preserve, and exhibit an extensive collection of modern and contemporary Arab art. Since then, Barjeel has curated and mounted over twenty exhibitions locally, regionally, and internationally, with the guiding principle to contribute to a greater understanding of the living and dynamic art history of the Arab world and its diaspora.

In addition to this active exhibition programme, Barjeel has also developed a number of print and online publications, organised public programming, supported scholarly conferences and symposia, and established partnerships with art, cultural, and educational institutions globally with the aim of encouraging public awareness of the presence, importance, and history of art in the Arab world.

**The Paul Guiragossian Foundation** was established in 2011 to preserve and promote the legacy of the artist, Paul Guiragossian (1926-1993). Upon the initiative of the late artist's wife and five children, a board was formed that consisted of a select number of distinguished art historians and critics some of whom were contemporaries of the artist who knew him and his work very closely.

Since its inception, the Foundation has embarked on a rigorous research journey throughout the world in order to locate, catalogue, acquire and restore artworks and archival documents by and about Paul Guiragossian.

Today the Foundation boasts an extensive database comprising images of hundreds of artworks along with comprehensive information on their provenance and present location. Moreover, it has gathered a considerable number of archives (photographs, published reviews, exhibition catalogues, personal letters and manuscripts, audio and video recording, etc.) that span the long and prolific career of Paul Guiragossian. This material is available upon request to students and scholars of art history as well as curators who wish to learn more about the life and work of the artist.

In 2018, in collaboration with Sam Bardaouil and Till Fellrath from Art Reoriented, the Foundation published a monograph of work with Silvana Editoriale in Milan. The important book spans the decades of Paul Guiragossian's life and career. These kinds of publications are a vital element of the Foundation's work and part of the reason that it was founded. The next step forward for the Foundation will be an extensive catalogue raisonné covering the entire opus of Paul Guiragossian. This will undoubtedly help eliminate the likelihood of any imitations penetrating the art market, especially upon the great success and increasing appreciation for Paul Guiragossian's work in the international art market.

Despite the significant progress the Foundation has made until now, much remains to be done. The execution of these timely projects is critical to the continued promotion of the life and work of Paul Guiragossian and is only the beginning of what the Foundation has in store to keep the legacy of such an extraordinary pioneering artist from the Arab World alive.





**TEXTS**

08 **Foreword**  
By Sultan Sooud Al Qassemi

10 **Foreword**  
By Manuella Guiragossian

12 **“I was born without borders”**  
By Maisa Faisal Al Qassimi

20 **Rustling the Archive: Revisiting  
Etel Adnan’s three questions for  
Paul Guiragossian**  
By Mandy Merzaban

25 **Curatorial Statement**

26 **In conversation with H.E. M.  
Zaki Nusseibeh**

**CONTRIBUTORS**

**English Editors:**

Anna Seaman, Managing Editor  
Dr. Sarah Rogers, Academic Editor  
Mandy Merzaban, Editor

**Arabic Translation & Editors:**

Iskandar Shaaban  
Marah Shaaban

**ARTWORKS**

31 **Madonna and Child**

33 **Famille**

35 **Group with Flowers**

37 **Figures**

39 **Sollicitude**

41 **Fable**

43 **Le Cadeau**

45 **The New Born**

47 **Co-Naissance**

49 **L’Enfant**

51 **La Lampe**

53 **Petite Fille dans La Ville**

55 **Le Centre Du Monde**

57 **Les Roses**

59 **L’Unité**

61 **Journey**

63 **Serenity**

65 **Autumn Leaves**

67 **Bracelet**

69 **Composition**

71 **Joie De Vivre**

73 **La Promenade**

75 **Nostalgie**

77 **The Long March**

79 **La Foule**

81 **Silhouettes**

83 **The News**

85 **Nostalgie**

87 **The Beautiful Seasons**

89 **Untitled**

91 **Celebrations**

93 **Masques et Bergamasques**

95 **Musician**

97 **Untitled**

99 **La Famille**

**Paul Guiragossian's life** mirrors much of the modern history of the Middle East. The son of refugees who survived the Armenian genocide of the early 20th century fleeing to Palestine, Guiragossian was then displaced in 1947 and settled with his family in Lebanon. His lifetime embodies some of the region's most dramatic historical moments and his instantly recognisable style pays tribute to its people.



Paul Guiragossian and Oussama El Aref during Paul's solo exhibition at The National Council of Culture, Arts & Letters in Kuwait, December, 1979. In the background, third from the right is *La Lampe*, which is in this exhibition from the Barjeel Art Foundation collection.

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

Over the past two decades I have personally witnessed his paintings become some of the most coveted works by any Middle Eastern artist and have set several records at auction. Guiragossian's paintings are now included in major international collections such as that of Centre Georges Pompidou in Paris, as well as museums in Damascus, Yerevan, Amman, Beirut and across the Arab Gulf States.

In 2014, Barjeel Art Foundation mounted a solo exhibition of Syrian-German artist Marwan in the presence of the artist and this year, we wanted to honour another regional giant of art in the same manner. This show is not a retrospective exhibition of Guiragossian's work, but a celebration of the artist's oeuvre as seen through the pieces belonging to collectors in the UAE. It coincides with the publishing of a monograph on the artist and also with the 25th anniversary of his passing in 1993. His works are owned by government officials, senior members of the UAE ruling families, young collectors and old, art museums and institutions, causing us at the foundation to reflect on how deeply Guiragossian's works have been collected and enshrined within the UAE cultural landscape.

Some of the works had only arrived recently in the UAE such as hedge fund manager Taimur Hassan's 1985 painting *Les Roses* that he acquired from a London sale. Another of the collectors is UAE Minister of State His Excellency Zaki Nusseibeh who, for decades, worked closely with UAE's Founding President Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan as a translator and cultural advisor. Other collectors include: Her Highness Sheikha Salama Bint Hamdan Al Nahyan wife of His Highness General Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan Crown Prince of Abu Dhabi; Dr. Lamees Hamdan, the first Commissioner of the UAE National Pavilion in Venice; Varouj Nerguizian, the General Manager of Bank of Sharjah; and Hanan Sayed Worrell, an author, cultural specialist and adviser for the Solomon R. Guggenheim Foundation in Abu Dhabi.

All the collectors we approached were extremely receptive to the idea of celebrating Guiragossian's life through an exhibition of his works that reside within the UAE, and when we started the process of gathering them together, a number of works surfaced thanks to word of mouth while others became known following posts on social media.

This exhibition is realised thanks to the cooperation of Manuella Guiragossian and the Paul Guiragossian Foundation, with valuable assistance from Christie's who have reached out to a number of collectors in the UAE.

Barjeel Art Foundation is proud to bring this collaborative show to the UAE public.

**Sultan Sooud Al Qassemi**  
 Founder, Barjeel Art Foundation, Sharjah

**When Sultan Sooud Al Qassemi** first approached me with the idea to exhibit a selection of paintings from collections within the UAE as a tribute to the 25th anniversary of my father’s passing, my mind immediately took me back to my childhood. I remembered a day when I was still a teenager and my father and I were having a discussion about the difference between playing music and painting. I adored playing the piano, but my father pointed out that although music is important to one’s soul, it disappears into thin air after playing whereas a painting lives on, even after we die.



Paul Guiragossian in his Bourj Hammoud studio in Beirut, Lebanon with his painting titled *Famille à L'Oiseau*, c. 1962.

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

At the time, he was showing me his self-portrait from 1948, which still hangs on the wall over my piano. He said: “My paintings will be alive for 100 years or more after me, and then part of me becomes part of the family who owns the work, and their children as well. They will always think of me through my work, and so they and their descendants will be like my extended family.”

It was at the moment when Sultan was speaking to me with such excitement about paying tribute to my father, that I saw him as a brother. Later, when Maisa Al Qassimi the exhibition’s curator and Mandy Merzaban, Barjeel’s founding curator, joined me to visit the UAE collectors, I was amazed at their reasons behind acquiring the works of Paul Guiragossian.

“I feel an indescribable spiritual connection with your father through his works even though I have never met him,” one collector said. “It speaks to my heart and soul,” said another. One said he was astonished by “the inexplicable emotions and mother’s affection that comes through the figures even though their features are unseen.”

What I loved most was when some collectors with young children introduced me as the daughter of Paul Guiragossian, “the artist who painted the work in their living room.” The kids would come and shake my hand with delight. At moments like that, my father’s voice resonated in my mind, saying, “...and their children as well.”

Every day, through my work with the Paul Guiragossian Foundation, which our family established in 2011, I am brought together with strangers who quickly become like family because of the connection we make through my late father and his work.

Over the past eight years, we have made great strides in putting together the archives and restructuring the timeline of my father’s career and life. We have made invaluable discoveries of paintings we had only seen in pictures and also found out about exhibitions held around the world, some in prominent museums that were unknown or forgotten, even to us. In this exhibition, *Paul Guiragossian: Testimonies of Existence* you will find several paintings coming from collections that have played a significant role in my father’s life.

**Manuella Guiragossian**  
President, Paul Guiragossian Foundation, Beirut





*Self Portrait, 1948. Oil on Canvas, 53.5 x 38.5cm*

# “ I WAS BORN WITHOUT BORDERS ”

by Maisa Al Qassimi

**Paul Guiragossian** was a man born without state or nation. He never knew a life that was not threatened by exile or conflict and as such, he looked beyond notions of belonging to tribe or country and focused on what it means to be human, or to simply exist. His paintings that inhabit a middle ground between figuration and abstraction led him to becoming one of Lebanon’s most celebrated artists. In the 25 years since his death, he is considered one of the Arab world’s great modernist masters. His work offers the viewer an understanding of his personal struggle at different moments in his life. Most notably, the representation of women and family are significant due to his deep reverence for the mother-child relationship, a view heightened by the experience of a childhood spent largely in the care of others. Through his exploration of the human experience, Guiragossian also offers an understanding of the effects of socio-political struggles in the Arab region at several key historical moments: the years leading up to the creation of the state of Israel, the Arab-Israeli War of 1967, and the Lebanese Civil War (1975-1990). His practice centred on exploring ideas of displacement, belonging, and human existence - themes that still resonate today, given the increasing movement of people worldwide as a result of numerous ongoing conflicts and political upheaval.

Paul Guiragossian Estate collection, Lebanon





Paul Guiragossian with his family in his studio in the Bourj Hammoud neighbourhood of Beirut, Lebanon, 1962.

This exhibition *Testimonies of Existence* explores Guiragossian's pivotal position in the history of regional modernism by focusing on recurrent threads within his extensive oeuvre. In his work, the artist depicted the people he encountered in his daily life in the suburb of Beirut where he lived alongside many other refugee families. He was acutely aware of the physical and psychological tolls of exile on the body, and his approach to painting carries this awareness. As a result, his work also acts as a reflection on a particular experience of exile. In a seminal text *Reflections on Exile*, Edward Said writes, "exile, unlike nationalism, is fundamentally a discontinuous state of being. Exiles are cut off from their roots, their land, their past."<sup>1</sup> Guiragossian related deeply to these sentiments calling himself a man "born without borders"<sup>2</sup> and

<sup>1</sup>Said, Edward. *Reflections on Exile and Other Essays* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2002) 184.

<sup>2</sup>Guiragossian, Paul. Audio interview with Michel Moaiki. 1991.

through his practice, he placed himself firmly outside of the nationalist consciousness prevalent across the Arab world through the second half of the 20th century and expressed himself through a lens that centered on the intimate human experience.

A child of survivors of the Armenian Genocide, Guiragossian was born in exile in Jerusalem in 1926. At the tender age of four, his mother entrusted him to the care of a boarding convent called the Sisters of Charity of Saint Vincent in Jerusalem, where he lived and was educated for three years before returning to live with his mother. During his time at the convent, Guiragossian began drawing and painting on paper kites at the request of his classmates.<sup>3</sup> He recalled: "[The children] would ask me to draw on the paper that they would [then] use [as] kites. They used to like my kites best as they were full with many colours."<sup>4</sup> Later, between the ages of eight and 11, he was placed with the Salesian priests of Don Bosco in Palestine, where he began to develop his interest in religious iconography.

These whimsical beginnings, when he began to experiment with colour through drawing, later transformed and matured as he pursued religious painting during his teenage years. A student of the Catholic missions' Italian resident painter, Guiragossian spent the last few years of secondary school learning and practicing Christian iconography. In the early 1940s, he moved with his family to Jaffa and enrolled at an art school called Studio Yarkon, where he began to develop his painting skills. However, in the years leading up to the creation of the state of Israel in 1948, Guiragossian's family, like many others, were uprooted and sought refuge from violence and dispersed to neighbouring Arab countries. He and his family emigrated to Beirut and settled in the suburb of Bourj Hammoud where a great number of Armenian refugee families already lived after fleeing the genocide over 30 years earlier.

While in Lebanon, Guiragossian earned a living teaching art in Armenian schools. As much of his time was spent in Bourj Hammoud, his early paintings frequently cited his everyday encounters with its denizens. He was often

<sup>3</sup>Boullata, Kamal. *Palestinian Art: from 1850 to the Present* (London: Saqi, 2009) 153.

<sup>4</sup>Quoted in Sam Bardaouil and Till Fellrath, *Paul Guiragossian: The Human Condition* (Beirut: Paul Guiragossian Foundation, 2013) 19.



Paul Guiragossian and his wife Juliette at the L'Orient newspaper gallery exhibition in Beirut, Lebanon, 1966. They are standing in front of *Sollicitude* (1965-1966) borrowed for this exhibition from the collection of Varouj Nerguizian.

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.



(fig. 1) *Figures*, c. 1965, Oil on Canvas, 60 x 90 cm, from the collection of Valerie and Fadi Mousalli

confronted with the dire living conditions of refugee neighbourhoods, which had become a constant reminder of his mother's stories about her family's escape from violence. He painted his own family members, perhaps as a way of giving them roots and permanence, and he would often describe his illustrations as documents of reality, reflecting the pain and suffering of these harrowing experiences. Guiragossian's consciousness of what it meant to be a person living in exile would also reflect on how he viewed artmaking: "I've had friends tell me that painting is supposed to brighten humanity, like that of Matisse or Renoir. I have always responded that I could not tolerate such outbursts of colour. It contains a certain innocence that I could never have. Perhaps, I have suffered too much to be able to entertain. I am jealous of those who can."<sup>5</sup>

The first half of the 1950s was a pivotal period in Guiragossian's artistic journey. In an exhibition that was launched under the patronage of Lebanese President Beshara El Khoury in 1952, he displayed his work alongside notable modernist artists Chafic Abboud and Saloua Raouda Choucair. It was only a couple of years later, following this exhibition, that Guiragossian's career began to take off. Holding his first solo show at La Palette, a bustling meeting

<sup>5</sup> Ibid, 25.

point for artists and intellectuals, he established a number of key friendships with poets, playwrights and collectors.<sup>6</sup>

He also began to expand upon his sources of inspiration. An avid reader of history and philosophy, he delved into documents detailing artefacts from Sumerian, Babylonian and Assyrian heritage and investigated motifs and symbolism deeply rooted within the wider Middle Eastern region. Although his interest in ancient civilisations remained a constant source of inspiration, his approach to painting began to transform when he pursued formal training abroad. It was not until 1956 that Guiragossian was able to study art in an institutional setting. Winning the first prize in a painting competition, he was awarded a scholarship to study at the Academie di Belle Arti di Firenze and later, in 1962, he was granted another by the French Government for Les Ateliers des Maîtres de l'École Paris. These grants provided Guiragossian with the possibility of encountering artworks and art movements in Europe first-hand and inspired him to explore different approaches in his own work; incorporating a range of influences from Impressionism to Modernism.

During his residencies in Europe, Guiragossian's paintings underwent a change in tone and colour palette. He described the colour in his paintings as starting to fade and turn grey, reflecting the gloomy weather of autumn and winter. His figurative forms lost their detail and turned into shadows. Upon his return to Beirut, Guiragossian questioned his own incorporation of Western influences that had infiltrated his work during his time away, and closely investigated the ancient schools from the region of Islamic and Persian art. It was this period of self-reflection that allowed him to realise his preoccupation with colour was, in fact, a reflection of what he deemed as his 'eastern identity.'<sup>7</sup>

This can be seen in one of his early works, *Figures*, c. 1965, (fig. 1) that represents a group of women gathered standing side by side. It features an earthy autumn palette of warm yellows and reds with muted olive tones. The figures are illustrated with long wide brushstrokes and defined by a slight change in hue. Resembling Sumerian sculptures, the figures stand with their hands clasped together and with their eyebrows, eyes and lips defined. The movement created in the background by the impressionistic yellow horizontal strokes highlight the figures in the foreground that appear to be waiting in silence. Despite this shift in palette, Guiragossian's subject matter never changed. His interrogation of the human form and interest in the complexities of its condition remained omnipresent and were expressed through the use of abstraction. Guiragossian usually painted women as mothers typically holding a newborn or reading to a child. This motif simultaneously recalls the complex relationship he had with the idea



(fig. 2) *Le Centre Du Monde*, c. 1983 Oil on Canvas 100.5 x 75.5 cm, from the collection of H.E. M. Zaki Nusseibeh

<sup>6</sup> Guiragossian, Manuella. Personal interview. 20 October 2017.

<sup>7</sup> Guiragossian, Paul. Audio interview with Dr. Assad Abdul Rahman. 1989.





Paul Guiragossian stands between his friends Syrian poet and essayist Adonis (left) and Palestinian poet and author Mahmoud Darwish (right) in his apartment in Paris, following his solo show at Salle Des Pas Perdus in UNESCO in 1989. Photo is circa 1989-91.

of the mother figure throughout his childhood. An archetype revered as an essential nurturer in religious iconography, the mother was also a presence that he felt was consistently absent in his life: “I lived my childhood deprived from the affection of a woman,” he explained. “I have spent my childhood in private convents, without knowing my mother that I looked for so long to find in my paintings.”<sup>8</sup>

This central thread is present across Guiragossian’s oeuvre. *Le Centre Du Monde*, 1983, (fig. 2) (*The Centre of the World*) is a monochromatic painting with yellow and green undertones depicting a mother in the foreground, looking down at her child, held close to her body and wrapped in a long-draped fabric. In the background, elongated less-defined figures fade from view, which serve as a technical device to illuminate the mother. He said: “The woman is constantly present in my paintings, my drawings, because she is Love, Childhood, Suffering and Peace. She’s the one who is against sending her son and husband to wars.”<sup>9</sup>

Guiragossian’s own identity was one firmly fixed to the family sphere and how it is intertwined with the continuance of human existence. His own ideas of belonging, even to the nuclear family unit, were complex given his early childhood years. His practice was a quest to find a language that could adequately express these formative experiences. “When I was a child, people around me were talking different languages. I was wondering then: who

am I? And in what language should I express myself: in Armenian, Arabic or French? Finally, I understood that my first language is painting; and I should only talk through painting and nothing else.”<sup>10</sup> Like many other exiled artists and intellectuals, Guiragossian found art production was a way of understanding the grief of separation. The writing of celebrated poets such as Adonis and Mahmoud Darwish would often investigate the many dimensions of living in exile and what it means to exist or indeed, to belong. When Darwish met Guiragossian at one of his exhibitions in Paris in the late 1980s, they struck up a friendship. In an interview, Darwish recounts one of their conversations: “[Paul,] we have both come from the same place, and lived similar tragedies.” To which the artist responded: “Mahmoud, no one in this world understands what we did and what we do, only the people similar to us. What we lived through can’t be explained to those who did not face oppression or war.”<sup>11</sup> This unshakable, deeply felt awareness of displacement created an opportunity for companionship that was based on a shared understanding of inexplicable hardship.

As a result of the inescapable feeling of separation brought about by being forced into exile, Guiragossian’s paintings are often populated with figural groupings nestled together as a way to remedy this emptiness. Painting these figures with long, thick brushstrokes, Guiragossian would frequently congregate his characters at the centre of his compositions with unrecognisable surroundings. Eliminating any reference to landscape, his characters often appear to be suspended within a void. *Le Mariage*, c. 1980, (fig. 3) depicts a festive celebration. It consists of figures made up of loose forms that overlap and merge together and are only vaguely identifiable. The use of large swathes of green hues are complemented with longer strokes of light blue tones as depicted in nature. These abstracted figures, huddled close in a featureless setting, characterise an aspect of overcoming displacement: togetherness in isolation.

Within his subject matter and its depiction on the canvas, Guiragossian continually engaged with the question of existence, which can be read in his figures that exist in varying degrees of abstraction, and the evolution in his approach to colour and form. His struggle with the questions of existence, be it with his country, his inherited culture, and the presence of the domestic space, place him alongside other regional modernists. Modernist artists from the Arab world and the wider region often dealt with balancing the concerns for developing new aesthetics that represented collective experience, responses to massive social and political shifts and conflicts, with more personal, introspective, and biographical themes. The consideration of Guiragossian’s work must be viewed in this context, which addresses both the politically and historically charged notion of existence in exile, and the individual existence of a being who must live on despite his experience.



(fig. 3)  
*Le Mariage*, 1990  
Oil on Canvas  
120 x 100 cm,  
from the collection  
of Dr. Lamees  
Hamdan

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation.

<sup>8</sup> Quoted on [www.paulguiragossian.com/philosophy/more.php?id=2](http://www.paulguiragossian.com/philosophy/more.php?id=2)  
Accessed December 26, 2017.

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> Quoted in Sam Bardaouil and Till Fellrath, *Paul Guiragossian: The Human Condition* (Beirut: Paul Guiragossian Foundation, 2013) 18.

<sup>11</sup> Marchalian, Ivana. *I Am The Undersigned*, Mahmoud Darwish (London: Dar Saqi, 2014) 45.





(Left) Contact sheet of images from the opening of Paul Guiragossian's solo exhibition at Galerie Mouffe in Paris, France, 1962

(Bottom) A published interview between the artists Etel Adnan and Paul Guiragossian. It appeared in *Le Beyrouthin*, a French journal in 1973.

# RUSTLING THE ARCHIVE:

Revisiting Etel Adnan's three questions for Paul Guiragossian

by Mandy Merzaban

As we scrolled through hundreds of digitized photos, videos, newspaper clippings and exhibition materials collected by the Paul Guiragossian Foundation to chronicle the late artist's prolific career, a clipping of an interview with him from a Beirut newspaper in the 1970s caught my attention. The name of the interviewer took me by surprise: Etel Adnan, the eminent Lebanese artist, scholar and poet.

Before even reading the piece, my imagination began weaving a fiction about their meeting. I had encountered the works of these two contemporaries separately through my research, but this was the first time I visualised them in conversation. Until that moment I had not imagined their paths or trajectories crossing. Paul was born in Jerusalem in 1926 and forced into exile with his family in the years leading up to the creation of the state of Israel. Etel was born in Beirut in 1925 and spent a number of years in Europe and traveling in North Africa, while much of her adult life was spent on the west coast of North America. Yet on the pages

of a French-language newspaper, in 1973, they were speaking to each other.

In her interview, Adnan was playful and poignant. The clipping features three short and precariously straightforward questions, in which she attempted to prod Guiragossian to elaborate on why he is an artist. Potentially part of a longer interview, the portion that has been documented by the foundation is a particularly poetic fragment.

For weeks, I wondered what the relationship between these two artists might have been like. Were they friends? Did they admire each other's work? In what other ways did they interact beyond this four-decade-old article? I decided the only way to satiate my curiosity was to ask Etel in person. It turned out to be the ideal segue into what would turn into a delightful January afternoon of tea and conversations about love, politics and Sufism.

Located a few quaint streets away from Saint Sulpice in Paris is the home and studio where

Etel lives with her partner, artist and translator Simone Fattal. On the wall behind the couch where I sat, a small painting of Paul's — featuring a line of clustered bodies, anonymous, elongated and rendered in varying tones of ochre on a sepia lime background — hangs beneath two of Etel's own paintings from the 1980s of abstracted squares in green, white and red. To see Etel's atmospheric explorations of colour, form and landscape mingling with Paul's introspective investigation of humanity felt like an eerily relevant backdrop given the impetus for my visit.

Etel did not remember the interview but she did remember Paul. For Simone, she recalled encountering the artist in the 1960s as a young woman and even posed for portraits, which she no longer has a record of. "I met him in '72... he came often to visit Simone and I," Etel said comfortably perched in her worn rose-pink armchair. Then in her late forties, Etel had just recently returned to the city of her birth, leaving behind her 14-year tenure teaching philosophy in California. Taking up a job as a columnist for a new newspaper, Etel was given the freedom to write on politics, literature and art. This interview with Paul was one of the many articles and interviews she published during her time as a journalist. Etel said she regarded Paul's body of work as "one long pilgrimage. Not [a] pilgrimage to a place, but an exile-like pilgrimage." Remarking that his practice was, in a sense, an extension of his lived experience and those of the Armenians and Palestinians displaced by violence.

At one point in the conversation, Etel held the copy of the newspaper clipping, squinting as she tried to make out the small print. Struggling to read it, she handed the paper to Simone, who uttered the questions and answers aloud in a careful, elegant

and clear voice. Alternating between French and English, Simone's jubilant recitation of the interview offered a new encounter and reading of these archived words.

"Why are you a painter? First question," Simone relayed. In Paul's answer, he talks of being a young boy in Jerusalem and thinking that everyone was an artist. Art making, he insists, did not seem to be something special. It is something anyone could do if they took the time to nurture their creativity and curiosity.

Perhaps feeling he hadn't fully answered her question, Etel's probed further — she asked him why objects are drawn if they already exist?



© Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.





Contact sheet of images that depict Simona Fattal and other guests at Paul Guiragossian's solo exhibition at Galerie Mouffe in Paris, France, 1962.

In response, Paul says that although he speaks eight languages, he cannot find comfort or express himself adequately through linguistic communication. Simone interpreted his answer as “none [of these languages] can express what I can say, therefore I paint!” In hearing this, Etel enthusiastically responded, “How nice! This is a real reason!” Paul alludes to how art making for him is an inexplicable response to acknowledging and understanding existence.

Simone then translated the third question as Etel listened intently and with an eager grin. In an almost assumptive tone, Etel had asked for Paul to draw an ashtray.

“And what did he say?” Etel said, laughing at the question. Although she must have been acutely aware that Paul's practice focuses on human subjects, her invitation to draw this inanimate object is enough to provoke him to speak more intimately on why he chooses to paint figures. Simone laughed as she recited Paul's answer: “I never draw any ashtrays! I only draw people, all things that move.” It is here that he reveals the core philosophical problematic of his practice. The most pertinent problem is that of the human being; one who has the ability to move internally and externally.

“He was a real thinker on every matter,” Etel concluded, conveying her deep reverence for a peer who passed away a quarter of a century ago.

This discovery of archival minutiae triggered both surprise and a slight anxiety in me as I considered all that might be missing to develop a nuanced understanding of modernism in the Arab region. In a time of growing sectarianism in the lead up to the Lebanese Civil War, the artefacts in the Paul Guiragossian Foundation archive point to a particularly momentous historical period of

cultural production in Lebanon that brought both artists and writers together in deliberation and debate. Between the 1950s and 1970s, Beirut had become “the metropolis of Arab modernity”; a meeting point for political and cultural dissidents as well as a hub for the emerging first generation of artists who were refugees of Palestine after the formation of Israel in 1948. By the 1960s, Guiragossian had become one of Lebanon's most celebrated artists.

Given the relative dearth of primary sources and documents chronicling the lives of modernist artists, it is difficult to anticipate all the possible correspondences and encounters between them. These could be testimonies of artists who have already passed and even more urgently, those who are still living. The presence and permanence of archives in the Arab region is also part of a wider critical conversation in scholarship. As art historian Nada Shabout notes, “one of the main problems with modernity in the Arab world is the lack of credibility, criticality and scrutiny in understanding, presenting, and evaluating its nature and objects.”<sup>2</sup> What's more, what we accept as record can also be questionable, and thus the evolution of modernism and how it can be understood disrupts our ability to construct historical context.

At one point, Etel and I discuss the range of factors that contributes to the shortage of archives and the importance of addressing this going forward. “We are countries at war or invasions,” Etel says, “they say when Genghis Khan entered Baghdad they crossed the Tigris on foot because [of how] full of books it was. They burned the libraries. So we are constantly destroyed.”

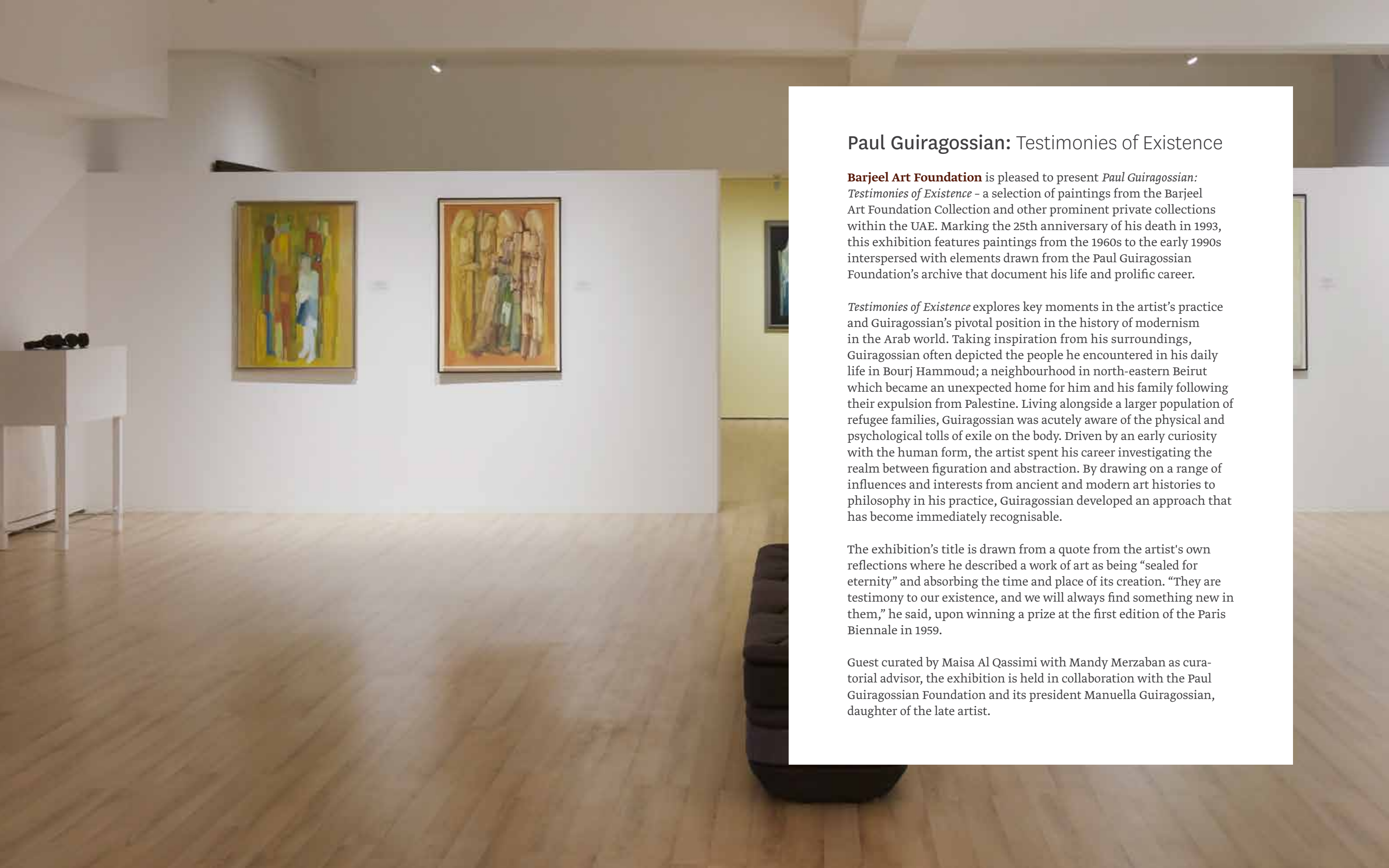
As echoes of past and present destruction cause incalculable loss, there is a palpable sense of urgency to collect what is hidden, buried and almost lost. More than building inventories and databases, the value of the archived record may not be in its dormant survival but, rather, what we do with it to bring it new meaning.

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

<sup>1</sup> Boullata, Kamal. “Artists Re-Member Palestine in Beirut” 25

<sup>2</sup> Shabout, Nada. Ibraaz, 2013 <https://www.ibraaz.org/platforms/6/responses/144>

Accessed 4 February, 2018.



## Paul Guiragossian: Testimonies of Existence

**Barjeel Art Foundation** is pleased to present *Paul Guiragossian: Testimonies of Existence* - a selection of paintings from the Barjeel Art Foundation Collection and other prominent private collections within the UAE. Marking the 25th anniversary of his death in 1993, this exhibition features paintings from the 1960s to the early 1990s interspersed with elements drawn from the Paul Guiragossian Foundation's archive that document his life and prolific career.

*Testimonies of Existence* explores key moments in the artist's practice and Guiragossian's pivotal position in the history of modernism in the Arab world. Taking inspiration from his surroundings, Guiragossian often depicted the people he encountered in his daily life in Bourj Hammoud; a neighbourhood in north-eastern Beirut which became an unexpected home for him and his family following their expulsion from Palestine. Living alongside a larger population of refugee families, Guiragossian was acutely aware of the physical and psychological tolls of exile on the body. Driven by an early curiosity with the human form, the artist spent his career investigating the realm between figuration and abstraction. By drawing on a range of influences and interests from ancient and modern art histories to philosophy in his practice, Guiragossian developed an approach that has become immediately recognisable.

The exhibition's title is drawn from a quote from the artist's own reflections where he described a work of art as being "sealed for eternity" and absorbing the time and place of its creation. "They are testimony to our existence, and we will always find something new in them," he said, upon winning a prize at the first edition of the Paris Biennale in 1959.

Guest curated by Maisa Al Qassimi with Mandy Merzaban as curatorial advisor, the exhibition is held in collaboration with the Paul Guiragossian Foundation and its president Manuella Guiragossian, daughter of the late artist.



## In Conversation with H.E. M. Zaki Nusseibeh



*Le Centre Du Monde*, c.1983, Oil on canvas, 100.5 x 75.5 cm, from the collection of H.E. M Zaki Nusseibeh.

**This exhibition is a gathering of Paul Guiragossian works that reside in the UAE. A large part of the curatorial journey behind this exhibition was working with the sizeable body of collectors and relying on their commitment to Guiragossian's oeuvre. In light of this, we spoke to one notable collector, H.E. M. Zaki Nusseibeh, the UAE's Minister of State about his long history of collecting art from the Arab world.**

**What was the first Paul Guiragossian piece you bought and when did you buy it?**

The first two Guiragossian pieces I bought were two small water-colours on paper (*Le Centre Du Monde*, 1983) some 25 years ago. I always loved his work and felt, at the time, that I could afford the budget for that acquisition.

**What attracted you to his work?**

I must admit that the first point of attraction was the fact that he was an Armenian artist born in my city Jerusalem whose family moved to Palestine during their first exile before settling in the Lebanon. Therefore, he was an artist whose work reflects the agonies and the trials of a people in transition. Subsequently, I was attracted to his overall work with its typical lush colours and its depiction of a wide variety of portraits, landscapes and themes in a unique style. Then, I became a regular visitor to his exhibitions.

**Which Guiragossian that you own are you most proud of?**

My favourite painting is the one loaned to your exhibition: *Le Centre Du Monde*, 1983. Of course, he did a variety of portraits on the theme of motherhood - a kind of Pieta or Sacred Madonna series of his own, which were often painted in vibrant colours. However, what attracted me to this

particular portrait was its originality in depicting the scene in sober black and white - evoking the sorrow and anguish that even a blessed motherhood has to bear in its sacred mission. It is almost an ink on paper image.

**What impact do you think his work has had on regional contemporary art practice?**

I believe Guiragossian to be one of the seminal modern Arab painters and deserves a special place in the history of modern art in the Middle East. He earned public notice in the 1950s in Beirut before travelling to Italy and France where his reputation spread in the West as well. In trying to develop his own artistic language, distinct from the clichéd imagery of his generation, abstract or calligraphic, he represented a new style of modern contemporary Arab art. He was not afraid to experiment with subject and style both figurative and abstract and was much admired by his generation of like-minded artists.

**You came to the UAE in 1967 and began collecting art, so now, you have been collecting for 50 years. How has collecting changed since you began?**

I would say, the first and immediately most noticeable major change in the region's art market over the last 50 years is in the rocketing price of art works. Gone are the halcyon days when you could get a good Orientalist painting or a good modern Arab painting for under US\$1million dollars. This, in itself is symptomatic of a number of interacting major trends that revolutionised the act of collecting art. Some were positive trends: the ever-expanding circles of art connoisseurs and collectors; the proliferation of art galleries and museums; the popularisation of art through new media technologies; the globalisation of art as it became inclusive of regions once regarded as peripheral; and the growing number of artists. Other trends have been more negative, such as the transformation of art into commodity.



Informational text on the right wall, possibly a title or description of the artwork.





Installation view of *Chefs-D'oeuvre De L'art Moderne Et Contemporain Arabe* at the Institut du Monde Arabe, in Paris, France in February 2017. The painting *Madonna and Child* is featured on the bottom left.

جانب من معرض "روائع الفن العربي الحديث والمعاصر" في "معهد العالم العربي" بباريس، فرنسا، فبراير ٢٠١٧، وتظهر في أسفل الصورة من اليسار لوحة "العذراء والطفل".

ظهر هذا العمل الفني في:

معرض "رد الشرق" في "مؤسسة بارجيل للفنون" الشارقة، الإمارات العربية المتحدة ١١ مارس - ٢٢ نوفمبر ٢٠١٣

معرض "روائع الفن العربي الحديث والمعاصر" الذي أقيم في "معهد العالم العربي" في باريس، فرنسا ٢٧ فبراير - ٢٥ يونيو ٢٠١٧

This artwork has appeared in:

*Re:Orient* at Barjeel Art Foundation  
Sharjah, UAE  
11 March-22 December, 2013

*Chefs-D'oeuvre De L'art Moderne Et Contemporain Arabe* at IMA  
Paris, France  
27 February-25 June, 2017

### Madonna and Child

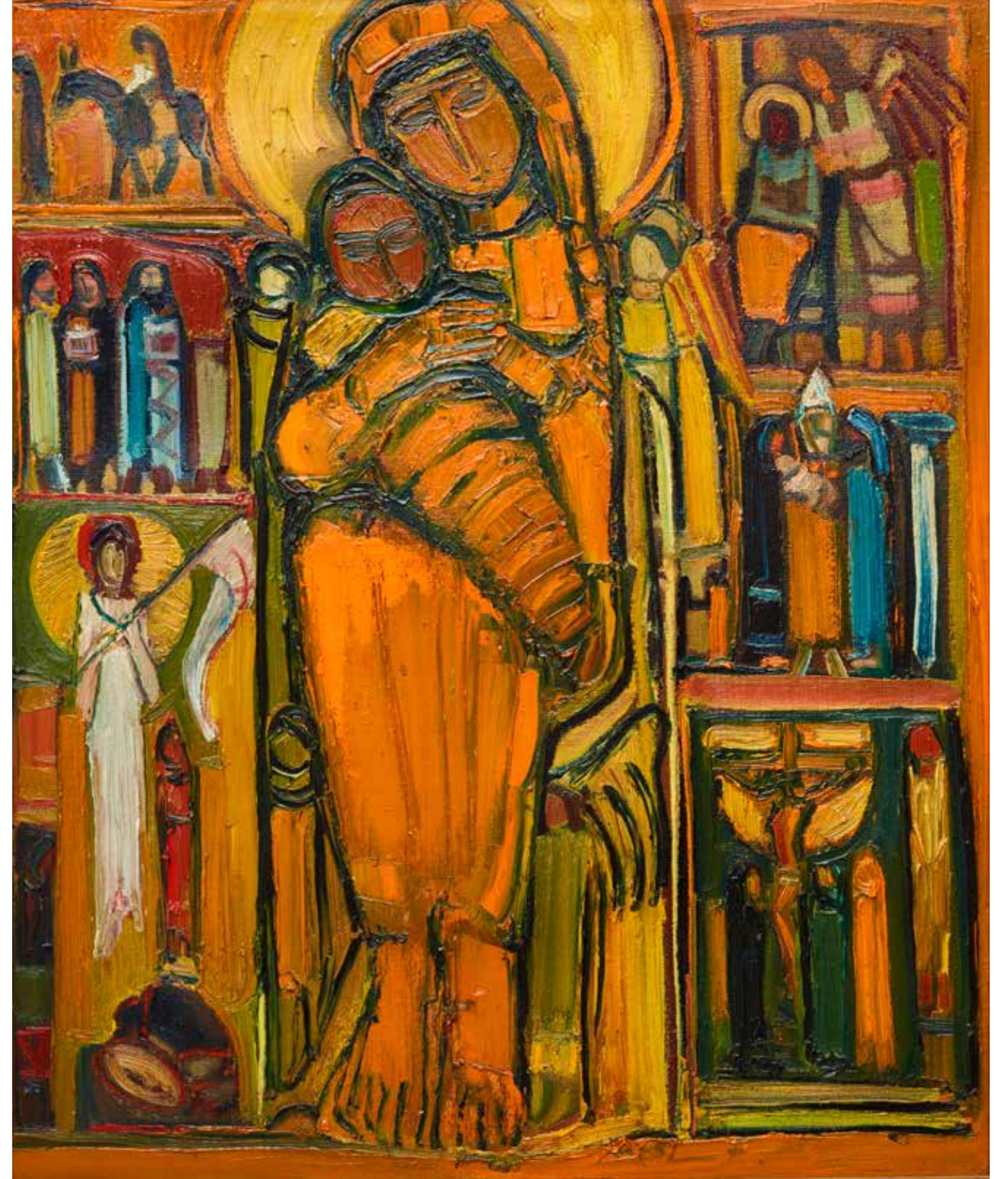
c. 1957, Oil on canvas, 71 x 59 cm  
Collection of Barjeel Art Foundation

### العذراء والطفل

حوالي عام ١٩٥٧، ألوان زيتية على قماش، ٧١ × ٥٩ سم  
مجموعة مقتنيات مؤسسة بارجيل للفنون

الصورة مقدمة أي. سيدولي. Courtesy A.Sidoli.

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بادن جمعية بول غيراغوسيان.





**Famille**  
1962, Oil on canvas, 73 x 60 cm  
Private collection of Mr Said Abou Samra

**عائلة**  
١٩٦٢، ألوان زيتية على قماش، ٧٣ × ٦٠ سم  
من مجموعة المقتنيات الخاصة بالسيد سعيد أبو سمرة

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بابلن جمعية بول غيراغوسيان.







Installation view showing *Group with Flowers* exhibited at the exhibition *Imperfect Chronology Debating Modernism 1* at Whitechapel Gallery in London, UK. 8 September–6 December 2015

جانب من معرض "سجل من تاريخ لم يكتمل: مناقشة الحداثة 1" في غاليري "وايت تشابل" في لندن (٨ سبتمبر-٦ ديسمبر ٢٠١٥)، وتظهر فيه لوحة "مجموعة مع أزهار".

ظهر هذا العمل الفني في:

معرض "زد الشرق" في "مؤسسة بارجيل للفنون" الشارقة، الإمارات العربية المتحدة المارس-٢٢ ديسمبر ٢٠١٣

معرض "سجل من التاريخ لم يكتمل: الفن العربي من الحديث إلى المعاصر" في غاليري "وايت تشابل" لندن، المملكة المتحدة. ٨ سبتمبر-٦ ديسمبر ٢٠١٥

معرض "البحر معلقاً" في "متحف طهران للفن الحديث" إيران، طهران ٨ نوفمبر-٢٣ ديسمبر ٢٠١٦

معرض "ملاح المذهب الذاتي: البورتريه ولوحات المناظر الطبيعية" في "المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة"، عمان، الأردن ١ مارس-٣١ مايو ٢٠١٧

This artwork has appeared in:

*Re:Orient* at Barjeel Art Foundation Sharjah, UAE 11 March–22 December, 2013

*Imperfect Chronology: Arab Art from the Modern to the Contemporary* at Whitechapel Gallery London, UK 8 September–6 December, 2015

*The Sea Suspended* at Tehran Museum of Contemporary Art Tehran, Iran 8 November–23 December, 2016

*Lines of Subjectivity: Portrait and Landscape Paintings* at Jordan National Gallery Amman, Jordan 1 March–31 May, 2017

### Group with Flowers

1963, Oil on canvas, 55 x 46.5 cm  
Collection of Barjeel Art Foundation

### مجموعة مع أزهار

١٩٦٣، ألوان زيتية على قماش، ٥٥ × ٤٦.٥ سم  
مجموعة مقتنيات مؤسسة بارجيل للفنون

(following spread)

### Figures

c. 1965, Oil on canvas, 60 x 90 cm  
Collection of Valerie and Fadi Mousalli

(يتبع في الصفحة التالية)

### شخصيات

حوالي عام ١٩٦٥، ألوان زيتية على قماش، ٦٠ × ٩٠ سم  
مجموعة مقتنيات فاليري وفادي موصلي



تقدمة أرشيف غاليري "وايت تشابل". - Courtesy Whitechapel Gallery Archive.

© يادان جمعية بول غيراغوسيان. - Courtesy Paul Guiragossian Foundation.









Paul Guiragossian and his wife Juliette at the L'Orient newspaper gallery exhibition in Beirut, Lebanon, 1966. They are standing in front of *Sollicitude* borrowed for this exhibition from the Varouj Nerguizian collection.

بول غيراغوسيان وزوجته جوليت في معرض صالة جريدة لوريون في بيروت، لبنان، ١٩٦٦. وهما يقفان أمام لوحة "الاشتياق" والتي تمت استعارتها لهذا المعرض من مجموعة مقتنيات السيد فاروج نركيزيان.

### Sollicitude

1965-1966, Oil on canvas, 84 x 64.5 cm  
Collection of Varouj Nerguizian

### الاشتياق

١٩٦٥-١٩٦٦، ألوان زيتية على قماش، ٨٤ × ٦٤.٥ سم  
مجموعة مقتنيات فاروج نركيزيان

© مقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان". © Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

© بادن جمعية بول غيراغوسيان. © Courtesy Paul Guiragossian Foundation.





**Fable**  
1967, Oil on canvas, 65 x 55 cm  
Collection of Mr. François Faure

أسطورة  
١٩٦٧، ألوان زيتية على قماش، ٦٥ × ٥٥ سم  
مجموعة مقتنيات السيد فرانسوا فور



© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بابلن جمعية بول غيراغوسيان.





Installation view of *Modern Art from the Middle East* at the Yale University Art Gallery in New Haven, USA, February, 2017. The painting *Le Cadeau* is hanging on the far right.

جانب من معرض "فن حديث من الشرق الأوسط" في معرض الفنون بجامعة ييل، فبراير ٢٠١٧. وتظهر في أقصى يمين الصورة لوحة "الهدية".

ظهر هذا العمل الفني في:

معرض "القرن القصير" في "متحف الشارقة للفنون" الشارقة، الإمارات العربية المتحدة ٢٣ أبريل-٢٤ ديسمبر ٢٠١٦  
معرض "فن حديث من الشرق الأوسط" في معرض الفنون بجامعة ييل، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية ٢٤ فبراير-١٦ يوليو ٢٠١٧

This artwork has appeared in:

*The Short Century* at Sharjah Art Museum Sharjah, UAE 23 April-24 December, 2016  
*Modern Art from the Middle East* at Yale University Art Museum New Haven, USA 24 February-16 July, 2017

### Le Cadeau

c. 1968, Oil on canvas, 100 x 70 cm  
Collection of Barjeel Art Foundation

### الهدية

حوالي عام ١٩٦٨، ألوان زيتية على قماش، ٧٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات مؤسسة بارجيل للفنون

الصورة مقدمة معرض الفنون بجامعة ييل. Courtesy Yale University Art Gallery.

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © يادان جمعية بول غيراغوسيان.





**The New Born**

1969, Oil on canvas, 80 x 80 cm  
Collection of Mr. François Faure

**المولود الجديد**

١٩٦٩، ألوان زيتية على قماش، ٨٠ × ٨٠ سم  
مجموعة مقتنيات السيد فرانسوا فور

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. . پازن جمعیه بول غیراگوسیان.



**Co-Naissance**  
1970, Oil on canvas, 102 x 72 cm  
Collection of Mr François Faure

الولادة المشتركة  
١٩٧٠، ألوان زيتية على قماش، ٧٢ × ١٠٢ سم  
مجموعة مقتنيات السيد فرانسوا فور

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © يادان جمعية بول غيراغوسيان.







Guests at the Paul Guiragossian exhibition at Galerie Elcir in Beirut, Lebanon in 1978. The painting in the left of the image is *L'Enfant*, then, on display for the first time. This painting has been borrowed for this exhibition from the collection of H.E. Dr. Anwar Gargash.

ضيوف خلال زيارتهم معرض بول غيراغوسيان في "غاليري Elcir" في بيروت، لبنان، ١٩٧٨. تظهر في يسار الصورة لوحة "الطفل"، في أول عرض لها ذلك الحين. تمت استعارة هذه اللوحة من أجل المعرض من مقتنيات معالي الدكتور أنور قرقاش.

### L'Enfant

1978, Oil on Canvas, 100 x 72.5 cm  
Collection of H.E. Dr. Anwar Gargash

### الطفل

١٩٧٨، ألوان زيتية على قماش، ١٠٠ × ٧٢,٥ سم  
مجموعة مقتنيات معالي الدكتور أنور قرقاش

© مقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان". © Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

© بادن جمعية بول غيراغوسيان. © Courtesy Paul Guiragossian Foundation.





Paul Guiragossian and Oussama El Aref during Paul's solo exhibition at The National Council of Culture, Arts & Letters in Kuwait, December, 1979. In the background, third from the right is *La Lampe*, which is in this exhibition from the Barjeel Art Foundation collection.

بول غيراغوسيان وأسامة العارف خلال معرض بول الفردي في المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في الكويت، ديسمبر، ١٩٧٩. وتظهر في الخلفية لوحة "المصباح" (الثالثة من اليمين)، والموجودة ضمن هذا المعرض من مجموعة مقتنيات مؤسسة بارجيل للفنون.

### La Lampe

1979, Oil on canvas, 101 x 72 cm  
Collection of Barjeel Art Foundation

### المصباح

١٩٧٩، ألوان زيتية على قماش، ٧٢ × ١٠١ سم  
مجموعة مقتنيات مؤسسة بارجيل للفنون

© مقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان". © Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

© بادن جمعية بول غيراغوسيان. © Courtesy Paul Guiragossian Foundation.





**Petite Fille dans La Ville**  
c. 1979, Oil on canvas, 100.5 x 73 cm  
Collection of Varouj Nerguizian

فتاة صغيرة في المدينة  
حوالي عام ١٩٧٩، ألوان زيتية على قماش، ١٠٠.٥ × ٧٣ سم  
مجموعة مقتنيات فاروج نركيزيان

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بابلن جمعية بول غيراغوسيان.



**Le Centre Du Monde**  
c. 1983, Oil on canvas, 100.5 x 75.5 cm  
Collection of H.E. M. Zaki Nusseibeh,  
Minister of State

محور العالم  
حوالي عام ١٩٨٣، ألوان زيتية على قماش، ٧٥.٥ × ١٠٠.٥ سم  
مجموعة مقتنيات معالي زكي نسيبة،  
وزير دولة

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بآدن جمعفة بول غيراكويسان.







Paul, Juliette and Emmanuel Guiragossian at the Tekeyan Cultural Association Exhibition in Los Angeles in 1987, shown here with *Les Roses*, painting from the collection of Taimur Hassan on the far right.

بول وجولييت وإيمانويل في معرض مركز تكيان للثقافة في لوس أنجلوس عام ١٩٨٧، وتظهر في أقصى يمين الصورة لوحة "الورود"، وهي من مقتنيات تيمور حسن.

### Les Roses

1985, Oil on canvas, 120 x 100 cm  
Collection of Taimur Hassan

### الورود

١٩٨٥، ألوان زيتية على قماش، ١٢٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات تيمور حسن

© مقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان". © Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

© بادن جمعية بول غيراغوسيان. © Courtesy Paul Guiragossian Foundation.





L'Unité

1985, Oil on canvas, 100 x 90 cm  
Collection of Maliha Al-Tabari

الاتحاد

١٩٨٥، ألوان زيتية على قماش، ٩٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات مليحة الطبري

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives. © ياذن جمعية بول غيراغوسيان.







Paul Guiragossian with Marcos Grigorian at the Hovnanian School Exhibition in New Jersey, USA, 1987. Paul exhibited in multiple American cities in 1987 and visible here on the far left is *Journey*, borrowed for this exhibition from the collection of Charles Al Sidaoui.

بول غيراغوسيان مع ماركوس غريغوريان في معرض مدرسة هوفنانيان في نيوجيرسي، الولايات المتحدة الأمريكية، ١٩٨٧. عرض بول أعماله الفنية في عدة مدن أمريكية عام ١٩٨٧، وتظهر في أقصى يسار هذه الصورة لوحة "رحلة"، والتي تمت استعارتها لهذا المعرض من مجموعة مقتنيات تشارلز الصيداوي.

### Journey

1986, Oil on canvas, 100 x 80 cm  
Collection of Charles Al Sidaoui

### رحلة

١٩٨٦، ألوان زيتية على قماش، ٨٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات تشارلز الصيداوي

© مقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان". © Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

© بادن جمعية بول غيراغوسيان. © Courtesy Paul Guiragossian Foundation.







Manuella Guiragossian with *Serenity* at an opening at Green Art Gallery in Dubai, UAE in 2003. This painting is borrowed for this exhibition from the collection of Varouj Nerguizian.

مانويلا غيراغوسيان مع لوحة "سكون" في افتتاح غاليري غرين آرت في دبي، الإمارات العربية المتحدة عام ٢٠٠٣. تمت استعارة اللوحة لهذا المعرض من مجموعة مقتنيات السيد فاروج نركيزيان.

### Serenity

1986, Oil on canvas, 100 x 100 cm  
Collection of Varouj Nerguizian

### سكون

١٩٨٦، ألوان زيتية على قماش، ١٠٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات فاروج نركيزيان

© يادن جمعية بول غيراغوسيان. © مقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان". © Courtesy Paul Guiragossian Foundation.





### Autumn Leaves

c. 1986, Oil on Canvas, 90 x 100 cm  
Collection of H.E. Abdul Rahman Al Owais

### أوراق الخريف

حوالي عام ١٩٨٦، ألوان زيتية على قماش، ٩٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات معالي عبد الرحمن العويس







Paul Guiragossian with Dr. Vartan and Madeleine Tachdjian and their daughter in 1987 in front of *Bracelet* at the Tekeyan Cultural Association Exhibition in Los Angeles, USA.

بول غيراغوسيان مع الدكتور فارتان ومادلين تشدجيان وابنتهما في عام ١٩٨٧، أمام لوحة "سوار" في معرض مركز تكيان للثقافة في لوس أنجلوس، الولايات المتحدة الأمريكية.

### Bracelet

c. 1986, Oil on canvas, 120 x 100 cm  
Collection of Hanan and Steve Worrell

### سوار

حوالي عام ١٩٨٦، ألوان زيتية على قماش، ١٢٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات حنان وستيف ورييل

© مقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان". © Courtesy Paul Guiragossian Foundation archives.

© بادن جمعية بول غيراغوسيان. © Courtesy Paul Guiragossian Foundation.





**Composition**  
c. 1986, Oil on canvas, 120 x 100 cm  
Collection of Dr. Lamees Hamdan

**تكوين**  
حوالي عام ١٩٨٦، ألوان زيتية على قماش ١٢٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات الدكتورة لميس حمدان

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © يادان جمعية بول غيراغوسيان.





**Joie De Vivre**  
c. 1986, Oil on Canvas, 100 x 75 cm  
Collection of H.E. Abdul Rahman Al Owais

فرح الحياة  
حوالي عام ١٩٨٦، ألوان زيتية على قماش، ٧٥ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات معالي عبد الرحمن العويس

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بآدن جمعفة بول غيراكوسيان.





**La Promenade**  
c. 1986, Oil on canvas, 100 x 90 cm  
Collection of The Khzaei Foundation

النزهة  
حوالي عام ١٩٨٦، ألوان زيتية على قماش، ٩٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات مؤسسة خزاعي

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. . پازن جمعیه بول غیراغوسیان.





**Nostalgie**

c. 1986, Oil on canvas, 116 x 81 cm  
Collection of Mr. François Faure

**حنين**

حوالي عام ١٩٨٦، ألوان زيتية على قماش، ١١٦ × ٨١ سم  
مجموعة مقتنيات السيد فرانسوا فور

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بآدن جمعفة بول غيراݒوسيان.





**The Long March**  
c. 1986, Oil on Canvas, 90 x 80 cm  
Collection of H.E. Abdul Rahman Al Owais

المسير الطويل  
حوالي عام ١٩٨٦، ألوان زيتية على قماش، ٩٠ × ٨٠ سم  
مجموعة مقتنيات معالي عبد الرحمن العويس



© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بادلن جمعیه بول غيراغوسيان.



**La Foule**  
1987, Oil on canvas, 121 x 100 cm  
Property of The Rose Trust

**حشد**  
١٩٨٧، ألوان زيتية على قماش، ١٢١ × ١٠٠ سم  
من مقتنيات ذا روز ترست



© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. پارتن جمعیه بول غیراگوسیان.



**Silhouettes**  
1987, Oil on Canvas, 130 x 82 cm  
On Loan from the Salama bint Hamdan  
Al Nahyan Foundation, Abu Dhabi

صور ظليلة  
١٩٨٧، ألوان زيتية على قماش، ٨٢ × ١٣٠ سم  
إعارة من مؤسسة سلامة بنت حمدان آل نهيان، أبوظبي

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بآدن جمعية بول غيراگوسيان.





**The News**  
1987, Oil on canvas, 100 x 80 cm  
Collection of Patrick and May Merville

الخبر  
١٩٨٧، ألوان زيتية على قماش، ٨٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات باتريك وماي ميرفيل

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بآدن جمعفة بول غيراغوسيان.





**Nostalgie**  
c. 1989, Oil on canvas, 100 x 100 cm  
Collection of Varouj Nerguizian

حنين  
حوالي عام ١٩٨٩، ألوان زيتية على قماش، ١٠٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات فاروج نركيزيان

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. - يادان جمعية بول غيراغوسيان.



**The Beautiful Seasons**

c. 1989, Oil on canvas, 116.5 x 81 cm  
Collection of Dr. Lamees Hamdan

**المواسم الجميلة**

حوالي عام ١٩٨٩، ألوان زيتية على قماش، ١١٦.٥ x ٨١ سم  
مجموعة مقتنيات الدكتورة لميس حمدان

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بآدن جمعفة بول غيراݒوسفان.







Syrian poet Adonis is seen here in his Beirut home in 2006 with gallerist George Kamel. Featured is Paul Guiragossian's painting *Untitled*, part of the collection of Georges Makhoul, which was originally gifted to Adonis by the artist.

الشاعر السوري أدونيس في منزله ببيروت عام ٢٠٠٦ مع جورج كامل، صاحب "جاليري كامل". وتبدو في الصورة لوحة بدون عنوان للفنان بول غيراغوسيان، وهي جزء من المجموعة الخاصة بجورج مخول، وكان الفنان قد أهداها أساساً إلى أدونيس.

### Untitled

c. 1989, Oil on canvas, 101 x 77 cm

Property of the Tammy and Georges Makhoul Collection

### بدون عنوان

حوالي عام ١٩٨٩، ألوان زيتية على قماش، ٧٧ × ١٠١ سم  
من مجموعة مقتنيات تامي وجرجس مخول

الصورة مقدمة لجورج مخول. - Courtesy of Georges Makhoul.

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. - بآذن جمعية بول غيراغوسيان.



**Celebrations**  
1990, Oil on canvas, 150 x 130 cm  
Property of The Abraaj Group Art Collection

احتفالات  
١٩٩٠، ألوان زيتية على قماش، ١٥٠ × ١٣٠ سم  
من المقتنيات الفنية لمجموعة أبراج



© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بادلن جمعیه بول غيراغوسيان.



© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. - پائڻ جمعيت بول غيراغوسيان.



**Masques et Bergamasques**  
c. 1990, Oil on canvas, 120 x 100 cm  
Collection of The Khazaei Foundation

ماسڪ بيرجاماسڪ  
حوالي عام ۱۹۹۰، ألوان زيتية على قماش  
۱۰۰ x ۱۲۰ سم  
مجموعة مقتنيات مؤسسة خزايعي



**Musician**  
c. 1990, Oil on canvas, 100 x 80 cm  
Collection of Maliha Al-Tabari

عازف العود  
حوالي عام ١٩٩٠، ألوان زيتية على قماش، ٨٠ × ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات مليحة الطبري

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بادلن جمعیه بول غيراغوسيان.





**Untitled**  
c. 1990, Oil on canvas, 100 x 80 cm  
Collection of Marwan and Dana Kai

بدون اسم  
حوالي عام ١٩٩٠، ألوان زيتية على قماش، ٨٠ x ١٠٠ سم  
مجموعة مقتنيات مروان ودانا قاعي

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. © بادلن جمعفة بول غيراغوسيان.





**La Famille**  
1991, Oil on board, 137 x 130 cm  
Property of The Farjam Collection

العائلة  
١٩٩١، لوحة زيتية، ١٣٧ × ١٣٠ سم  
من مقتنيات مجموعة فرجام

© Courtesy Paul Guiragossian Foundation. . بادن جمعية بول غيراغوسيان.









## في حوار مع معالي الوزير زكي نسيبة

هذه اللوحة بالتحديد هو إبداعه في تصوير المشهد بألوان هادئة كالأبيض والأسود- مستحضراً أحاسيس الحزن والأسى التي تقاسمها حتى أم مباركة في رسالتها المقدسة. وهي تبدو وكأنها صورة مرسومة بالحبر على الورق.

### ما هو تأثير عمله على الفن المعاصر في المنطقة برأيك؟

أعتقد أن الفنان غيراغوسيان سيكون من أهم الرسامين العرب المعاصرين، وهو يستحق مكانة مميزة في تاريخ الفن المعاصر بمنطقة الشرق الأوسط. وذاع صيته في بيروت عام ١٩٥٠ قبل أن يسافر إلى إيطاليا وفرنسا حيث حصد شهرة واسعة أيضاً. قدم غيراغوسيان أسلوباً جديداً في الفن العربي المعاصر، حيث سعى لتطوير أسلوب متميز عن الأساليب التقليدية التي كانت سائدة بين أبناء جيله، سواء على الصعيد التجريدي أو أعمال الخط. كما أنه لقي إعجاباً كبيراً من فئاني عصره بفضل جرأته في طرح المواضيع وأسلوبه الرمزي والتجريدي.

### بدأت بجمع الأعمال الفنية منذ قدومك إلى دولة الإمارات العربية المتحدة عام ١٩٦٧ ولا زلت حتى الآن، ما التغيير الذي طرأ على هذا المجال خلال تلك ٥٠ سنة؟

يعتبر ارتفاع أسعار الأعمال الفنية أول وأبرز التغييرات التي طرأت على سوق الفن بالمنطقة خلال الخمسين عاماً الماضية، حيث ولّى العصر الذهبي حين كان بإمكانك الحصول على لوحة استشرافية جيدة أو لوحة عربية معاصرة بأقل من ١ مليون دولار أمريكي. وهو ما يعدّ بحد ذاته دلالة على وجود عدّة توجهات كبيرة متفاعلة أحدثت ثورةً في عالم جمع الأعمال الفنية. وكان بعض تلك التوجهات إيجابياً، وقد تمثلت في اتساع دائرة ذواقة الفن وهواة جمع الأعمال الفنية، وانتشار المتاحف والمعارض الفنية، وترويج الفن عن طريق التقنيات الإعلامية الحديثة، وعودة الفن حيث أصبح شاملاً بعد أن كان محصوراً في كل منطقة بعينها، بالإضافة إلى ازدياد عدد الفنانين. في حين كانت بعض التوجهات الأخرى ذات طابع سلبي مثل تحويل الفن إلى سلعة.

يُعتبر هذا المعرض مُلتقى لأعمال بول غيراغوسيان الموجودة في دولة الإمارات العربية المتحدة. وخلال عملنا على تنظيم هذا المعرض تعاوننا مع مجموعة كبيرة من هواة جمع الأعمال الفنية مستفيدين من اهتمامهم بكامل أعمال غيراغوسيان. وفي ضوء ذلك، تحدثنا مع أحد هواة جمع الأعمال الفنية البارزين معالي زكي نسيبة، وزير دولة في الحكومة الاتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة، عن تاريخه الطويل في جمع الأعمال الفنية من جميع أنحاء العالم العربي.

### ما هي أول قطعة فنية قمت بشرائها لبول غيراغوسيان، ومتى؟

أول عمليتين فنيين قمت بشرائهما لغيراغوسيان كانا عبارة عن رسمتين صغيرتين بالألوان المائية على الورق (محور العالم، حوالي عام ١٩٨٣)، وذلك منذ حوالي ٢٥ سنة. ولطالما أحببت عمله، وشعرت حينها أنني أستطيع أن أتحمّل تكلفة اقتناء تلك اللوحتين.

### ما الذي جذبك في أعماله؟

أعترف بأن أول ما جذبني إلى أعماله هو أنه رسام أرمني ولد في مدينتي القدس، حيث كانت قد نزحت عائلته إلى فلسطين بعد نفيهم لأول مرة قبل أن تستقر في لبنان. وعليه، فإن أعماله تعكس المعاناة والمحن التي يقاسمها الناس الذين ينزحون عن أرضهم. وفيما بعد، شدتني أعماله النابضة بالألوان التقليدية المشرقة وتصويرها لمجموعة متنوعة من الأشخاص والمناظر الطبيعية والمواضيع بأسلوب فني فريد. ومن حينها أصبحت من مرتادي معارضه الدائمين.

### ما هو أكثر عمل تفخر بحيازته لغيراغوسيان؟

أفضل لوحة «محور العالم» (حوالي عام ١٩٨٣) التي أعرتها لمعرضكم. وبالطبع رسم غيراغوسيان الكثير من اللوحات عن هذا الموضوع، بما في ذلك سلسلة أعماله المستوحاة من تمثال "بيتتا" أو "مادونا القديسة" بأسلوبه الخاص، والتي تم رسم معظمها باستخدام الألوان النابضة بالحياة. لكن ما جذبني في



© يادان جمعية بول غيراغوسيان.

«محور العالم»، حوالي عام ١٩٨٣، ألوان زيتية على قماش، ٧٥.٥ × ١٠٠.٥ سم

## بول غيراغوسيان: شواهد على الوجود

**يسرّ «مؤسسة بارجيل للفنون»** أن تقيم معرض «بول غيراغوسيان: شواهد على الوجود» الذي يضم باقة مختارة من أعمال بول غيراغوسيان من مقتنيات «مؤسسة بارجيل للفنون» وغيرها من أبرز المجموعات الخاصة في دولة الإمارات العربية المتحدة، وذلك بمناسبة مرور ٢٥ عاماً على وفاته عام ١٩٩٣. ويضم «شواهد على الوجود» لوحات للفنان غيراغوسيان من فترة الستينيات وحتى أوائل تسعينيات القرن الماضي، وتتخلله عناصر مأخوذة من أرشيف المؤسسة الذي يوثق حياة الفنان ومسيرته المهنية الحافلة.

ويستكشف المعرض أبرز المحطات في مسيرة غيراغوسيان خلال تلك الفترة، مع تسليط الضوء على مكاتبه المهمة في تاريخ الحداثة في العالم العربي. وقد استمد غيراغوسيان الإلهام من محيطه، حيث كان يصوّر الناس الذين يصادفهم خلال إقامته في حيّ برج حمود شمال شرق بيروت، والذي أصبح مسكناً له ولأسرته بعد نفيهم من فلسطين. وبما أنه عاش في مكان يخصص بالأسر اللاجئة، فقد كان على دراية عميقة بالآثار الجسدية والنفسية التي يتركها المنفى في الوجدان. وأمضى الفنان حياته المهنية مستكشفاً العالم الذي يفصل بين التكوين والتجريد، مدفوعاً بفضول لازمه منذ بداية حياته تجاه الشكل البشري. وطوّر غيراغوسيان نهجاً سريعاً ما أصبح مرتبطاً باسمه، حيث ارتكز في ممارسته على مجموعة من التأثيرات والاهتمامات من تاريخ الفن القديم والحديث والفلسفة.

ويستمد المعرض اسمه من اقتباس يعكس أفكار غيراغوسيان حين وصف الأعمال الفنية بأنها «ممهورة للأبد» وتستحوذ على الوقت والمكان الذي تم إنجازها فيه. كما قال: «إنها شواهد على وجودنا، وسنجد دوماً شيئاً جديداً فيها»، وذلك خلال تسلمه الجائزة الأولى من «بينالي باريس» عام ١٩٥٩.

وتتولى تنسيق المعرض القيمة الفنية ميساء القاسمي بالتعاون مع ماندي مرزبان بوصفها القيم الفني الاستشاري. ويقام المعرض بالتعاون مع «جمعية بول غيراغوسيان» ورئيستها مانويلا غيراغوسيان- ابنة الفنان الراحل.





صورة بحجم المسودة على ورق طباعة تظهر فيها سيمون  
فتال وزوار آخرون خلال معرض بول غيراغوسيان في  
«غاليري موف» في باريس، فرنسا، ١٩٦٢

دقيق للحدثة في المنطقة العربية. وفيما تصاعدت النعرة الطائفية  
وصولاً إلى إشعال فتيل الحرب الأهلية اللبنانية، تشير الأعمال  
والمدونات في أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان" إلى فترة تاريخية  
مهمة جداً من الإنتاج الثقافي في لبنان، جمعت الفنانين والكتاب  
في حوارات ونقاشات جادة. وأصبحت بيروت "حاضرة الحدثة  
العربية" بين خمسينيات وسبعينيات القرن المنصرم. فقد كانت  
نقطة التقاء للمعارضين السياسيين والثقافيين، فضلاً عن كونها  
المركز الرئيسي للجيل الأول من الفنانين الناشئين الذين لجأوا  
من فلسطين بعد قيام كيان "إسرائيل" في عام ١٩٤٨. وأصبح  
غيراغوسيان في ستينيات القرن الماضي واحداً من الفنانين الأكثر  
شهرة في لبنان.

ونظراً إلى الشح النسبي في المصادر والوثائق المهمة التي تصور  
واقع حياة الفنانين المعاصرين، فإنه يصعب التكهن بجميع  
المراسلات واللقاءات المحتملة بينهم. وقد تكون هذه الوثائق  
المفقودة عبارة عن شهادات لفنانين راحلين أو فنانين ما زالوا على  
قيد الحياة. كما أن وجود وديمومة الأرشيف في المنطقة العربية  
يشكلان مثار جدل واسع في الأوساط العلمية. وتلفت مؤرخة  
الفن ندى شبوط إلى أن "إحدى المشكلات الرئيسية بالنسبة  
إلى الحدثة في العالم العربي هي الافتقار إلى المصادقية والنقد  
والتحجيص في فهم وطرح وتقييم طبيعتها وأغراضها". والأسوأ  
من ذلك، أن ما نعتبره توثيقاً مقبولاً قد يكون مشكوكاً بأمره،  
وبالتالي فإن تطور الحدثة وكيفية فهمها يقف عائقاً أمام قدرتنا  
على بناء سياق تاريخي.

كما ناقشت مع إيتيل مجموعة العوامل التي تساهم في نقص  
المادة المؤرشفة وأهمية معالجة هذه المشكلة في مقبل الأيام.  
وأوضحت إيتيل: "نحن دول تعاني من ويلات الحروب أو الغزو.  
فعندما دخل جنكيز خان بغداد على رأس جيشه، عبروا نهر  
دجلة سراً على الأقدام لأنه كان مليئاً بالكتب. كما قاموا بإحراق  
المكتبات. ولذلك، فإننا عرضة للتدمير باستمرار".

ولأن آثار الدمار الذي عايناه في الماضي ونعانيه في الحاضر لا تزال  
محفورة في أذهاننا، هناك شعور عميق بالضرورة الملحة لجمع كل  
ما هو مخبوء، أو مدفون، أو على وشك الضياع. وفي الحقيقة،  
فإن قيمة السجلات المؤرشفة لا تقتصر على بناء الفهارس وقواعد  
البيانات وإنقاذها من الضياع، بل تكمن في إعطائها معنى جديداً  
من خلال نفض الغبار عنها وتوظيفها بصورة فاعلة.

حين كان يعتقد أن الجميع من حوله فنانون. ويصر في إجابته  
على أن صناعة الفن ليست حكراً على أشخاص معينين، وإنما هي  
شيء يمكن للجميع القيام به إذا استثمروا وقتهم في تنمية الإبداع  
وحب الاستطلاع لديهم.

ولعل إيتيل شعرت بأن بول لم يجب على سؤالها بشكل  
واف، فاستطردت بسؤاله عن سبب رسم الأشياء في حين أنها  
موجودة بالفعل.

وفي رده على السؤال، يقول بول إنه على الرغم من قدرته على  
التحدث بثماني لغات، إلا أنه لم يجد راحة في التعبير عن نفسه  
بشكل مناسب من خلال التواصل اللغوي. وأوضحت سيمون  
جوابه: "لم أستطع التعبير عما أريد قوله بأي من هذه اللغات،  
ولذلك لجأت إلى الرسم!". وعند سماع ذلك، عقلت إيتيل  
بحماسة: "كلام رائع! ما أصدقها من إجابة!" ويشير بول إلى أن  
صناعة الفن بالنسبة له هي استجابة للإقرار بالوجود وفهمه،  
ولكن يصعب تفسيرها.

بعدها، ترجمت سيمون السؤال الثالث فيما كانت إيتيل تصغي  
باهتمام شديد مع ابتسامة متلهفة. لقد طلبت إيتيل من بول رسم  
منفضة سجاير بنبره تكاد لا تخلو من الخطرسة.

علقت إيتيل ضاحكة من السؤال: "وماذا أجاب؟". فعلى الرغم  
من درايتها التامة بأن ممارسات بول كانت تركز على الموضوعات  
إنسانية، إلا أنها طلبت منه رسم هذا الشيء المجرّد لتحفزه  
على الحديث بعفوية أكبر عن سبب اختياره رسم الشخصي.  
ضحكت سيمون بينما كانت تقرأ جواب بول: "لن أقوم أبداً  
برسم منفضة سجاير! أنا أقوم برسم الناس فقط، وكل الأشياء  
التي تنبض بالحياة". ويكشف بول هنا عن المشكلة الفلسفية  
الأساسية التي يحاول التعبير عنها من خلال ممارساته: المشكلة  
الأكثر صلة بالإنسان، الكائن الذي يمتلك القدرة على الحركة  
نفسياً وجسدياً.

واختتمت إيتيل بعبارة تنم عن تقديرها العميق لزميل مضي على  
رحيله ربع قرن: "لقد كان مفكراً عظيماً في كل المسائل".

وقد أثار لدي هذا الاكتشاف للمحفوظات الدقيقة للهملة مفاجأة  
مشوبة بالقلق عندما فكرت في كل ما قد ينقصنا لتكوين فهم

© مقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان".





صورة بحجم للسودة على ورق طباعة من افتتاح معرض بول غيراغوسيان في «غاليري موف» في باريس، فرنسا، ١٩٦٢

يقع المنزل والأستوديو الذي تعيش فيه إيتيل مع شريكها الفنانة والمترجمة سيمون فتال على بعد بضعة شوارع من حي سان سوليبس في باريس. وعلى الجدار خلف الأريكة التي جلست عليها تتدلى لوحة صغيرة للفنان بول غيراغوسيان - تصور صفاً من الأجساد المتراسة مجهولة الهوية، والتي تستطيل وتنبثق بدرجات متفاوتة من اللون الذهبي على خلفية من الجير الداكن- تحت لوحتين تجسدان مربعات تجريدية بالأخضر والأبيض والأحمر، كانت إيتيل قد رسمتهما في الثمانينيات. ونظراً لزيارتي "المعرضة"، فقد انتابني شعور غامض بأن هذه الخلفية كانت شديدة الصلة بما جئت لأجمله، حيث تداخلت استكشافات إيتيل الشعرية للألوان والأشكال والمناظر مع تصورات بول للإنسانية.

لم تتذكر إيتيل المقابلة، ولكنها تذكرت بول. أما بالنسبة إلى سيمون، فقد أشارت إلى أنها قابلت الفنان عندما كانت شابة في ستينيات القرن الماضي، حتى أنها تسمرت أمامه مرات عدة ليرسمها، ولكنها لم تعد تحتفظ بتلك البورتريهات. قالت إيتيل، وهي تجلس مرتاحة في كرسيها الرث وردي اللون: "التقيته في عام ١٩٧٢... إذ كان يأتي في أحيان كثيرة لزيارتنا أنا وسيمون". وفي أواخر أربعينياتها، عادت إيتيل إلى مسقط رأسها، تاركة وراءها مسيرة ١٤ عاماً من تدريس الفلسفة في ولاية كاليفورنيا. وعندما أصبحت كاتبة عمود في صحيفة جديدة، حظيت إيتيل بحرية الكتابة في السياسة والأدب والفن. وكانت تلك المقابلة مع بول واحدة من المقالات والمقابلات العديدة التي نشرتها خلال عملها كصحفية. وأوضحت إيتيل أنها تعتبر أعمال بول في مجملها "رحلة حج طويلة. ليست رحلة حج إلى مكان بعينه، بل رحلة حج انتهت بمنفى". ولفتت إلى أن ممارساته كانت في حد ذاتها امتداداً لتجربته الحية وتجربة الأرمن والفلسطينيين الذين تشردوا بالعنف والإكراه.

عند نقطة معينة من المحادثة، أمسكت إيتيل بقصاصة الجريدة، وأمعنت فيها النظر محاولة قراءة الكلمات المطبوعة بحروف ناعمة. وبعد جهود غير مثمرة، أعطت إيتيل القصاصة إلى سيمون، التي بدأت تقرأ الأسئلة والأجوبة بصوت متأن وأنيق وواضح. ومن خلال قراءتها الجدلة المتناوبة بين الفرنسية والإنجليزية للمقابلة، اكتسبت هذه الكلمات المؤرشفة بعداً جديداً كان مخبوءاً بين السطور.

قرأت سيمون السؤال الأول: لماذا اخترت أن تكون رساماً؟ يتحدث بول في جوابه عن طفولته التي أمضاها في القدس،

مقابلة أجرتها إيتيل عدنان مع بول غيراغوسيان، ونشرتها جريدة بيروت الناطقة بالفرنسية في عام ١٩٧٣.

## PAUL GUIRAGOSSIAN chantre de la parole manuelle

INTRODUIT LE RITE SACRIFICIEL DANS LA PEINTURE

(ENTRETIEN AVEC ETEL ADNANI)

- Guiragossian, pourquoi écriviez-vous "peintre" ?  
- Je suis né à Jérusalem et suis venu à Beyrouth à l'âge de 18 ans. Je croyais, déjà enfant, que tout le monde était peintre. A l'âge de 7 ans, je pensais que chaque personne était née pour dessiner. Je n'ai jamais pensé que c'est un talent spécial, je ne le pense toujours pas. C'est tout simplement que les gens ne perçoivent pas le temps...

- Si chaque objet est "fin", est une entité en soi, pourquoi le dessiner ?  
- Je n'ai pas de langage propre à moi. Toutes les langues que je parle (j'en parle huit), je n'arrive pas à m'y exprimer adéquatement, dans aucune d'elles, je ne me sens à l'aise. J'ai donc une 9e langue, la peinture.

- Voici un cendrier. Pourquoi le dessinez-vous ?  
- Je ne dessine jamais de cendriers. Je ne dessine que des êtres humains, ou les choses qui bougent, mais très fortement: l'homme, l'animal, l'homme avant tout. Le problème le plus vaste est celui de l'homme. Il bouge intérieurement et extérieurement. Et il bouge sur un espace au-delà de l'espace. Dans ce petit corps qu'il a, il a comme un petit poste radio avec lequel il donne tout l'espace. Il sait condenser en lui les choses, et aussi les attendre partout dans l'univers.

Une large famille chez Guiragossian: le giron de la mère.

# العودة إلى الأرشفة

قراءة جديدة لأسئلة إيتيل عدنان الثلاثة للفنان بول غيراغوسيان

بقلم ماندي مرزبان

الناضجة على الشاطئ الغربي لأمريكا الشمالية. وعلى الرغم من ذلك كله، فقد تسنى لهما في عام ١٩٧٣ التحدث معاً على صفحات جريدة ناطقة باللغة الفرنسية.

وفي مقابلتها مع بول، كانت إيتيل مرحة ومؤثرة. وتضمنت القصاصة ثلاثة أسئلة قصيرة متزنة ومباشرة، حاولت فيها أن تحفز بول على التوسع في الشرح عن سبب كونه فناناً. ويعتبر الاقتطاف الموثق من قبل المؤسسة، وهو جزء من مقال أطول على الأرجح، شذرة شاعرية بامتياز.

ومكثت أسابيع عدة أتساءل عما يمكن أن تكون عليه طبيعة العلاقة بين هذين الفنانين. هل كانا صديقين؟ هل كانا معجبين بأعمال بعضهما بعضاً؟ وما هي الطرق الأخرى التي تفاعلا بها بعيداً عن هذه المقابلة التي مضت عليها أربعة عقود؟ لذلك، قررت أن السبيل الأوضح لأشباع فضولي هو أن أسأل إيتيل شخصياً. واتضح لاحقاً أن ذلك السبيل قادني إلى "عصرونية شاي" ممتعة تخللتها أحاديث مطولة عن الحب والسياسة والتشوف.

فيما كنا نقلب مئات الصور الرقمية والفيديوهات والقصاصات الصحفية والمواد المتعلقة بالمعارض التي جمعتها "جمعية بول غيراغوسيان" لتوثيق مسيرة الفنان الراحل للمليئة بالعبء، استوقفتني قصاصة من مقابلة معه نشرتها جريدة بيروتية في سبعينيات القرن الماضي. وقد فوجئت إلى حد الدهول بأن الفنانة والباحثة والشاعرة اللبنانية المشهورة إيتيل عدنان هي التي أجرت تلك المقابلة.

وقبل أن أشرع بقراءة تلك القصاصة، سارعت مخيلتي إلى نسج روايتها الخاصة حول ذلك اللقاء. لقد عثرت خلال أبحاثي على أعمال منفصلة لهذين الفنانين المعاصرين، ولكنني لم أتصور قبلاً أنهما تحاورا ذات يوم. وحتى تلك اللحظة، لم أتخيل أن تكون مسارات حياتهما قد تقاطعت في يوم من الأيام. فقد ولد بول غيراغوسيان في القدس عام ١٩٢٦ وتم نفيه وعائلته قسرياً في السنوات التي سبقت قيام كيان "إسرائيل"، بينما ولدت إيتيل عدنان في بيروت عام ١٩٢٥ وأمضت سنوات عدة في أوروبا، كما سافرت إلى شمال إفريقيا، لتمضي لاحقاً سنوات كثيرة من حياتها

© مقدمة أرشفة "جمعية بول غيراغوسيان".

© مقدمة أرشفة "جمعية بول غيراغوسيان".



عشناه لا يمكن تفسيره لأولئك الذين لم يواجهوا القمع أو الحرب». [١١] وأدى هذا الوعي العميق للنزوح إلى خلق فرصة للرفقة التي تقوم على فهم مشترك لمشقة لا يمكن تفسيرها.

ونتيجة لشعور الانفصال الناجم عن المنفى، والذي لا مفر منه، فإن لوحات غيراغوسيان غالباً ما كانت تكتظ بالتجمعات الشكلية التي تم جمعها معاً كوسيلة لعلاج هذا الفراغ. كما قام غيراغوسيان في كثير من الأحيان بجمع الشخصيات التي رسمها بضربات فرشاته الطويلة والسميكة في وسط تراكيبه ضمن محيط مجهول لا يمكن التعرف عليه. ونتيجة لإزالة أي دلالة على المشهد، فإن شخصياته غالباً ما تبدو معلقة في الفراغ. ويصور غيراغوسيان في لوحته «الزواج (١٩٩٠)» احتفالاً. وتتكون اللوحة من أشكال حرة تتداخل وتندمج معاً، ولا يمكن تحديدها إلا بصورة مبهمة. وينسجم استخدام مساحات كبيرة من الألوان الخضراء مع ضربات ريشة الفنان باللون الأزرق الفاتح لتعطي تصويراً يكاد يكون مماثلاً للواقع. وتمثل هذه الأشكال المجردة، التي تتراص مع بعضها بعضاً في مكان مجهول، جانباً من جوانب التغلب على النزوح: التأزر في الغربة.

وحيث يتعلق الأمر بموضوعه الجوهري وتجسيده على قماش، يبقى غيراغوسيان منشغلاً دوماً بمسألة الوجود. ويمكن قراءة ذلك في شخوصه التي توجد بدرجات متفاوتة من التجريد، وفي تطور نهجه بالنسبة للون والشكل. كما أن كفاحه من أجل قضايا الوجود، سواء كان ذلك بلده، أو ثقافته الموروثة، أو كينونته المحلية، وضعه في مصاف الحداثيين الإقليميين الآخرين. وكثيراً ما انشغل الفنانون المعاصرون من العالم العربي والمنطقة الأوسع نطاقاً بموازنة الاهتمامات المتعلقة بتطوير جماليات جديدة تمثل الخبرة الجماعية، والاستجابات للتحويلات والصراعات الاجتماعية والسياسية الكبرى، مع الموضوعات ذات الطابع الشخصي والفكري والتراجم الذاتية. ويجب النظر إلى أعمال غيراغوسيان في هذا السياق، والذي يتناول المفهوم المشحون سياسياً وتاريخياً للوجود في المنفى، وكذلك وجود الفرد الذي يجب أن يستمر في الحياة على الرغم من مرارة تجربته.



الزواج، ١٩٩٠، لوان زيتية على قماش، ١٢٠ × ١٠٠ سم، مجموعة مقتنيات الدكتورة لميس حمدان

© يادان جمعية بول غيراغوسيان.

© مقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان".



يقف غيراغوسيان بين صديقه الشاعر والكاتب السوري أدونيس (من اليسار) والشاعر والمؤلف الفلسطيني محمود درويش (من اليمين) في شقته الباريسية، عقب معرضه الفردي الذي أقامه عام ١٩٨٩ في قاعة "با بردو" في مقر اليونسكو بباريس. تم التقاط الصورة حوالي عام ١٩٨٩-١٩٩١.

الأخضر والأصفر. وفي خلفية اللوحة تتلاشى بعيداً عن النظر شخصيات بأشكال ممتدة ذات معالم أقل وضوحاً، لتخدم هذه التقنية الفنية في تسلط الضوء على الأم. يقول غيراغوسيان: «إن المرأة موجودة باستمرار في لوحاتي ورسوماتي، لأنها الحب، والطفولة، والمعاناة، والسلام. إنها من ترفض إرسال ابنها وزوجها إلى الحروب».[٩]

كانت هوية غيراغوسيان الخاصة ثابتة الارتباط بفضاء الأسرة، وبماهية علاقتها مع استمرارية الوجود الإنساني. لقد كانت أفكاره حول الانتماء، حتى إلى نواة الأسرة الأولى، معقدة نظراً للظروف التي عاشها في السنوات المبكرة من طفولته. وكان يسعى من خلال ممارسته الفنية إلى إيجاد لغة يمكن أن تعبر بشكل كاف عن هذه التجارب التكوينية. «عندما كنت طفلاً، كان الناس من حولي يتحدثون لغات مختلفة. وكنت أتساءل حينها: من أنا؟ وما هي اللغة التي يجب أن أعبر بها عن نفسي: الأرمنية أو العربية أو الفرنسية؟ وأخيراً، فهمت أن لغتي الأم هي الرسم. وينبغي أن أتحدث فقط من خلال الرسم ولا شيء آخر».[١٠]

وعلى غرار الكثير من الفنانين والمثقفين الآخرين في المنفى، وجد غيراغوسيان أن النتاج الفني كان وسيلة لفهم حزن الانفصال. وأن كتابات الشعراء المشهورين، مثل أدونيس ومحمود درويش، غالباً ما كانت تبحث في الأبعاد المتعددة للحياة في المنفى، وما يعنيه أن تكون موجوداً، أو أن تشعر بالانتماء. ونشأت صداقة بين محمود درويش وغيراغوسيان عندما تقابلا في أحد معارض غيراغوسيان في باريس أواخر الثمانينات. وروي درويش في مقابلة له إحدى المحادثات التي دارت بينهما: «[بول]، لقد أتينا من نفس المكان، وعشنا نفس المآسي». وتجاوب الفنان قائلاً: «محمود، لا أحد في هذا العالم يفهم ما فعلناه وما نفعله، فقط الناس المشابهون لنا يفهمون ذلك. إن ما

[٩] المرجع السابق

[١٠] اقتباس من كتاب سام بردويل وتيل فيلراث، بول غيراغوسيان: الحالة الإنسانية (بيروت: جمعية بول غيراغوسيان، ٢٠١٣)، ١٨.

[١١] إيفانا مرشليان. أنا الموقع أدناه، محمود درويش (لندن، دار الساقي، ٢٠١٤)، ٤٥.



من رواد الفن الحديث، وهما شفيق عبود وسلوى روضة شقير. وقد بدأت مسيرته الفنية فعلياً بعد عامين فقط من ذلك المعرض، حيث أقام معرضه الفردي الأول في «مقهى لا باليت» الذي كان ملتقى رئيسياً لكبار الفنانين والمثقفين، مما أتاح له إنشاء عدد من الصداقات المهمة مع شعراء ومسرحيين وهواة لجمع الأعمال الفنية.[6]

وبدأ غيراغوسيان أيضاً توسيع مصادر إلهامه. وكقارئ متعطش للتاريخ والفلسفة، فقد خاض في وثائق تفصل مضامين لقي أثرية من التراث السومري والبابلي والآشوري، كما تقصى الرسومات والرموز المتجذرة عميقاً في منطقة الشرق الأوسط. وعلى الرغم من أن اهتمامه بالحضارات القديمة ظل مصدراً ثابتاً للإلهام، إلا أن نهجه في الرسم بدأ يتغير عندما باشر تدريبه الفني الرسمي في الخارج. ولم يتمكن غيراغوسيان من دراسة الفن في إطار مؤسسي حتى عام ١٩٥٦ عندما فاز بالجائزة الأولى في مسابقة للرسم وهي عبارة عن منحة لمتابعة تحصيله الفني في «أكاديمية الفنون الجميلة في فلورنسا». ولاحقاً في عام ١٩٦٢، نال غيراغوسيان منحة تعليمية ثانية من الحكومة الفرنسية للدراسة في «لي أتلييه دي ميتر» (محترفات الأساتذة) في مدرسة باريس. وحظي غيراغوسيان من خلال تلك المنحيتين بفرصة للاحتكاك مباشرة مع الأعمال والحركات الفنية في أوروبا، كما أتاحت له الفرصة لاستكشاف أساليب مختلفة في أعماله، حيث أدرج فيها مجموعة من التأثيرات التي تنوع من الانطباعة إلى الحدأة.

وخلال إقامته في أوروبا، شهدت لوحات غيراغوسيان تغييراً في الأسلوب والألوان. فقد وصف اللون في لوحاته بأنه بدأ يتلاشى ويتحول إلى الرمادي، مما يعكس الطقس الكئيب في الخريف والشتاء. كما فقدت أشكاله التصويرية تفاصيلها وتحولت إلى ظلال. وعند عودته إلى بيروت، تفحص غيراغوسيان بنفسه التأثيرات الغربية التي تسلمت إلى أعماله خلال الفترة التي قضاها في الخارج، وأجرى بحثاً دقيقاً عن المدارس القديمة من منطقة الفن الإسلامي والفارسي. وفي الواقع، لم تكن تلك الفترة من الوقوف أمام الذات، والتي سمحت له بإدراك اهتمامه بالألوان، سوى انعكاساً لما اعتبره «هويته الشرقية».[7]

ويتضح ذلك في واحد من أعماله الأولى، «شخصيات» (حوالي عام ١٩٦٥)، والذي يصور مجموعة من النساء مجتمعات جنباً إلى جنب. وتشف اللوحة عن ألوان خريفية ترابية من طيف الأصفر الدافئ والأحمر مع تدرجات زيتية هادئة. وتم تصوير الشخصيات بوضوح وعريضة من الفرشاة ومن ثم رسم حدودها بتغيير طفيف في اللون. وعلى شاكلة التماثيل السومرية، تقف الشخصيات بأيد متشابكة معاً، وحواجب وعيون وشفاة واضحة المعالم. وأما الحركة التي تتركها ضربات الفرشاة الأفقية الانطباعية الصفراء في خلفية اللوحة، فتصور الشخصيات وكأنها تنتظر بصمت في مقدمة اللوحة. وعلى الرغم من هذا التحول في سمات الألوان المستخدمة، إلا أن موضوع غيراغوسيان الجوهرية لم يتغير مطلقاً. وبقي استقصاؤه للشكل البشري واهتمامه بتعقيدات حالته حاضرين بقوة، وعبر عن ذلك من خلال التجريد. وعادةً ما كان غيراغوسيان يصور النساء في لوحاته كأمهات يحملن مولوداً جديداً أو يقرآن قصة لطفل. وتستحضر هذه الفكرة مباشرة العلاقة المعقدة التي عاشها خلال طفولته مع فكرة رمزية الأم، ولكنها رمزاً مبعداً باعتبارها المربي الأساسي في فن الأيقونات الدينية، فقد كانت الأم أيضاً حاضرة غائبة باستمرار في حياته. وشرح الفنان ذلك: «لقد عشت طفولتي محروماً من حنان الأم، إذ أمضيت طفولتي في أديرة داخلية، دون أن أعرف والدتي. لذلك بحثت عنها طويلاً حتى وجدتتها في لوحاتي».[8]

وتتجلى هذه العلاقة الجوهرية بين الأم وطفلها عبر أعمال غيراغوسيان. مثل لوحة محور العالم حوالي عام ١٩٨٣، وهي لوحة تصور عناقاً رقيقاً بين أم وطفلها بالألوان الأحادية مع ظلال باللونين



«شخصيات»، حوالي عام ١٩٦٥، ألوان زيتية على قماش، ٦٠ × ٩٠ سم، مجموعة مقتنيات فاليري وفادي موصلي

وكثيراً ما كان يصف رسوماته بأنها وثائق تصور الواقع وتعكس الآلام والمعاناة التي سببتها هذه التجارب المرعبة. وقد تجلى إدراك غيراغوسيان العميق لمعنى أن يكون الشخص منفياً في طبيعة رؤيته لصناعة الفن: «لدي أصدقاء قالوا لي إن اللوحة يجب أن تعطي الأمل والبهجة للإنسانية، كلوحات ماتيس ورينوار... أحببهم بأنني لا أستطيع احتمال هذه الفورة الكثيفة في الألوان. هذا يولد عادة من براءة طفولة لم أعد املكها. ربما لأنني تألت كثيراً، إلى درجة لم أعد أملك القدرة على مجرد التفكير فيها. أغار من أولئك الذين أعطي لهم هذا الفرح... فهؤلاء يستطيعون فعل ذلك».[5]

وكان النصف الأول من الخمسينيات فترة محورية في رحلة غيراغوسيان الفنية. ففي المعرض الذي رعاها الرئيس اللبناني بشارة الخوري عام ١٩٥٢، عرض غيراغوسيان أعماله إلى جانب اثنين

© يادان جمعية بول غيراغوسيان.

© يادان جمعية بول غيراغوسيان.

[6] مانويلا غيراغوسيان. مقابلة شخصية. ٢٠ أكتوبر ٢٠١٧.

[7] بول غيراغوسيان، مقابلة صوتية مع د. أسعد عبد الرحمن، ١٩٨٩.

[8] اقتباس على الرابط [www.paulguiragossian.com/philosophy/more.php?id=2](http://www.paulguiragossian.com/philosophy/more.php?id=2)

تمت زيارته في ٢٦ ديسمبر ٢٠١٧.

[5] للرجع السابق، ٢٥.



«محور العالم»

حوالي عام ١٩٨٣،

ألوان زيتية على قماش،

١٠٠,٥ × ٧٥,٥ سم

مجموعة مقتنيات معالي

زكي نسيبة، وزير دولة





بول غيراغوسيان وزوجته جولبيت في معرض صالة جريدة لوريون في بيروت، لبنان، ١٩٦٦. وهما يقفان أمام لوحة "الاشتياق" (١٩٦٥ - ١٩٦٦) والتي تمت استعارتها لهذا المعرض من مجموعة مقتنيات السيد فاروج تركيزيان.

ومن خلال ممارسته للفن، وضع نفسه تماماً خارج الوعي القومي الذي كان سائداً في جميع أنحاء العالم العربي خلال النصف الثاني من القرن العشرين، وعبر عن نفسه من منظور يركز على التجربة الإنسانية العميقة.

ولد غيراغوسيان في القدس عام ١٩٢٦ لأبوين أرمنيين نجيا من الإبادة الجماعية التي تعرض لها الأرمن. وعندما بلغ الرابعة من عمره، عهدت به والدته إلى دير داخلي يسمى «راهبات المحبة»، أو راهبات القديس منصور دي بول، في القدس. وهناك، عاش وتلقى تعليمه لثلاث سنوات قبل أن يعود للعيش مع والدته. وأثناء وجوده في الدير، بدأ غيراغوسيان الرسم على الطائرات الورقية بناء على طلب زملائه في الصف [٣]. وتذكر ذات مرة: «[الأطفال] يطلبون مني الرسم على الأوراق التي سيستخدمونها بعد ذلك لصنع طائرات ورقية. لقد أحبوا طائرتي الورقية لأنها كانت غنية بألوان كثيرة». [٤] ولاحقاً، بين سن الثامنة والحادية عشرة، تم إيداع غيراغوسيان في دير الآباء السالزيان دون بوسكو الحصون في فلسطين، حيث بدأ اهتمامه بالأيقونات المسيحية.

وتحولت هذه المزاجية، التي كانت بادئ الأمر مجرد تجريب للألوان من خلال الرسم، إلى موهبة ناضجة عندما انتهج غيراغوسيان رسم اللوحات الدينية خلال سنوات المراهقة. وكواحد من طلاب الرسام الإيطالي المقيم لدى البعثات الكاثوليكية، فقد أمضى غيراغوسيان السنوات الأخيرة من دراسته الثانوية في تعلم وممارسة رسم الأيقونات المسيحية. وفي مطلع الأربعينيات، انتقل مع عائلته إلى بافا والتحق هناك بمدرسة للفنون تدعى «استوديو ياركون للفنون»، حيث بدأ بتطوير مهاراته في الرسم. ولكن في السنوات التي سبقت قيام كيان إسرائيل في عام ١٩٤٨، تم اقتلاع عائلة غيراغوسيان من جذورها، شأن العديد من العائلات الأخرى التي وجدت نفسها مجبرة على التشرّد واللجوء إلى البلدان العربية المجاورة خوفاً من العنف. وقد هاجر غيراغوسيان وعائلته إلى بيروت واستقروا في حيّ برج حمود، حيث يعيش عدد كبير من العائلات الأرمنية اللاجئة بعد فرارها من الإبادة الجماعية التي وقعت قبل ما يزيد على ٣٠ عاماً من ذلك التاريخ.

وأثناء وجوده في لبنان، كسب غيراغوسيان قوته من تدريس الفنون في المدارس الأرمنية. ونظراً إلى أنه أمضى معظم وقته في برج حمود، فقد كانت لوحاته الأولى غالباً ما تصور لقاءاته اليومية مع المقيمين هناك. وكثيراً ما واجهته الظروف المعيشية الصعبة في أحياء اللاجئين، والتي أصبحت فيما بعد ناقوساً يذكره دائماً بالقصص التي كانت تروىها والدته عن فرار أسرتها من العنف. وعمد غيراغوسيان إلى رسم أفراد عائلته، ربما في محاولة منه لمنحهم الجذور والديمومة،



بول غيراغوسيان مع عائلته في الأستوديو الخاص به في حيّ برج حمود في بيروت، لبنان، ١٩٦٢.

ويكشف معرض «شواهد على الوجود» مكانة غيراغوسيان المهمة في تاريخ الحدائث في العالم العربي من خلال التركيز على الموضوعات المتجددة ضمن أعماله الكثيرة. وكان الفنان يصوّر في أعماله الناس الذين يصادفهم في حياته اليومية في ضواحي بيروت، حيث عاش إلى جانب العديد من الأسر اللاجئة. كما كان على دراية عميقة بالآثار الجسدية والنفسية التي يتركها المنفى في الوجدان، حيث يعكس نهجه في الرسم هذه المعاناة. وكنتيجة لذلك، فإن أعماله أيضاً هي بمثابة انعكاس لتجربة معينة من المنفى. ويكتب إدوارد سعيد في مجموعة مقالاته المهمة «تأملات في المنفى»: «ذلك أن المنفى، بخلاف القومية، هو في جوهره حالة متقطعة من حالات الكينونة. فالمنفيون مجتثون من جذورهم، ومن أرضهم، ومن ماضيهم» [١]. وكان غيراغوسيان مرتبطاً إلى حد عميق بهذه المشاعر إلى درجة أنه كان يقول عن نفسه «أنا ولدت ما عندي حدود» [٢].

© تقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان".

© تقدمة أرشيف "جمعية بول غيراغوسيان".

[٣] كمال بلاطة، الفن الفلسطيني: من ١٨٥٠ إلى الحاضر (لندن: الساقي، ٢٠٠٩) ١٥٣.

[٤] اقتباس من كتاب سام بردويل وتيل فيلرات، بول غيراغوسيان: الحالة الإنسانية (بيروت: جمعية بول غيراغوسيان، ٢٠١٣) ١٩.

[١] إدوارد سعيد، تأملات في المنفى ومقالات أخرى (كيمبريدج، ماسشوستس: مطبعة جامعة هارفرد، ٢٠٠٢) ١٨٤.

[٢] بول غيراغوسيان، مقابلة صوتية مع ميشال معيكي، ١٩٩١.



« أنا ولدت ما عندي

# صدود

بقلم: ميساء القاسمي

ولد بول غيراغوسيان بلا دولة أو وطن. ولم يعيش في يوم من الأيام حياة غير محفوفة بالصراع والنفى. لذلك، تجاوز في منظوره فكرة الانتماء إلى قبيلة أو بلد، وركز على معنى أن تكون إنساناً، أو موجوداً ببساطة. وقادته لوحاته التي تتأرجح بين التكوين والتجريد لأن يصبح واحداً من الفنانين الأكثر شهرة في لبنان. وخلال ربع القرن الذي أعقب وفاته، تم اعتباره واحداً من أعظم أساتذة الحداثة في العالم العربي. وتقدم أعمال غيراغوسيان للناظر فهماً عميقاً للصراع الشخصي الذي اختبره في لحظات مختلفة من حياته. وبشكل خاص، يعتبر تصوير المرأة والعائلة أمراً بالغ الأهمية بالنسبة إلى غيراغوسيان، وذلك لتبجيله العلاقة بين الأم وطفلها، وهي نظرة شحذتها تجربة الطفولة التي عاش قسماً كبيراً منها بعيداً عن أحضان والدته. كما يقدم من خلال استكشافه التجربة الإنسانية، فهماً معمقاً لتأثير الصراعات الاجتماعية والسياسية في المنطقة العربية في مفاصل تاريخية حاسمة عدة: السنوات التي سبقت قيام كيان «إسرائيل»، وحرب العرب مع «إسرائيل» عام ١٩٦٧، والحرب الأهلية اللبنانية (١٩٧٥-١٩٩٠). وتتمحور ممارسة غيراغوسيان حول أفكار النزوح والانتفاء والوجود الإنساني، حيث لا يزال صدى هذه الموضوعات يتردد حتى يومنا هذا، نظراً لحركة النزوح والتشرد المتزايدة في جميع أنحاء العالم نتيجة الصراعات والاضطرابات السياسية العديدة المستمرة.

مجموعة ممتلكات بول غيراغوسيان، لبنان





وفي ذلك الوقت، أراني والدي صورة شخصية له من عام ١٩٤٨، وهي لا تزال معلقة على الحائط فوق البيانو خاصتي. وقال حينها: "ستبقى لوحاتي حية بعد موتي لمائة عام أو أكثر، ومن ثم ستصبح جزءاً من العائلة التي تقتنيها، وأولادهم من بعدهم أيضاً. وسيظلون يفكرون بي من خلال أعمال، وبالتالي سيصبحون هم وأحفادهم بمثابة عائلتي الثانية".

تذكرت هذا كله بينما كان سلطان يحدثني بحماس يشبه اندفاع الأخ عن رغبته بتكريم ذكرى والدي. ولاحقاً، عندما رافقتني ميساء القاسمي، القيّمة الفنية التي تتولى تنسيق المعرض؛ والقيّمة الفنية الاستشارية في "مؤسسة بارجيل للفنون" ماندي مرزبان؛ لزيارة هواة جمع الأعمال الفنية في دولة الإمارات، ذهلت بالأجوبة التي سمعتها لدى سؤالهم عن سبب اقتنائهم لأعمال والدي بول غيراغوسيان.

قال أحدهم: "ثمة رابط روحي يصعب وصفه بيني وبين والدك من خلال عمله، رغم أنني لم ألتقه قط". وقال آخر: "إن أعماله تلامس قلبي وروحي في آن معاً". بينما عبّر ثالث عن إعجابه الشديد بـ "المشاعر صعبة التفسير وعاطفة الأم التي تتغلغل في شخصيات اللوحة، على الرغم من ملامحهم غير الواضحة".

وبرز الجانب الأجل من هذه التجربة عندما قدمني بعض هواة جمع الأعمال الفنية إلى أطفالهم بصفتي ابنة بول غيراغوسيان، "الفنان الذي أبدع اللوحة الموجودة في غرفة المعيشة". وكان الأطفال يسارعون لمصافحتي والسعادة تغمرهم. وفي تلك اللحظات كانت تراودني كلمات والدي ذاتها: "... وأولادهم من بعدهم أيضاً".

ومن خلال عملي اليومي مع "جمعية بول غيراغوسيان"، التي أسستها عائلتي في عام ٢٠١١، ألتقي العديد من الأشخاص الغرباء الذين سرعان ما يصبحون بمثابة أفراد من عائلتي نتيجة العلاقة التي تجمعنا من خلال والدي الراحل وأعماله.

وعلى مدى السنوات الثماني الماضية، قطعنا شوطاً طويلاً في جمع المواد المؤرشفة وإعادة هيكلة التسلسل الزمني لمسيرة والدي على الصعيدين المهني والشخصي. واكتشفنا لوحات لا تقدر بثمن لم نشاهدها إلا في الصور، وتمكننا أيضاً من معرفة المعارض التي شارك فيها حول العالم والتي كان بعضها في متاحف مرموقة وبعضها الآخر في متاحف مجهولة أو منسية، حتى بالنسبة لنا.

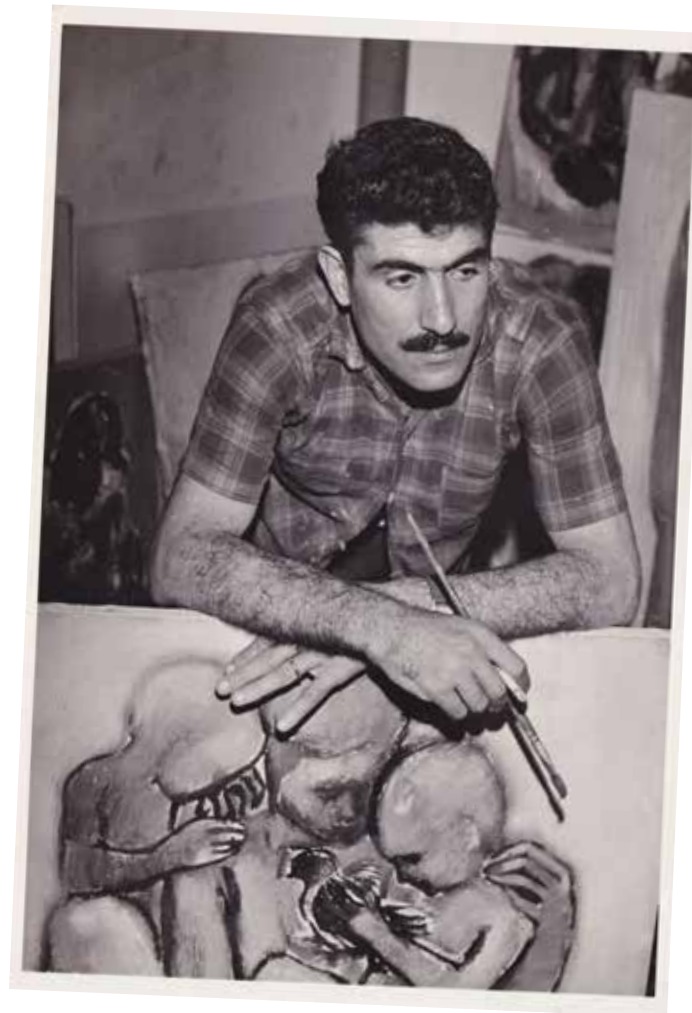
وفي معرض "بول غيراغوسيان: شواهد على الوجود"، يطالعنا العديد من اللوحات التي تنتمي لمجموعات فنية كان لها دور مهم في حياة والدي.

كل هذا في سبيل صون إرث بول غيراغوسيان والحفاظ على مكانته العريقة في تاريخ الفن. كما تمكنا من تكوين فهم أعمق لمسيرة والدي الحافلة بالتحديات واللحظات الرائعة في آن معاً.

وعلى الرغم من نشأته بعيداً عن والديه، ومعاصرتة للحرب، واضطراره للهجرة، لم يكن غيراغوسيان شخصاً يشعر بالمرارة. بدلاً من ذلك، كان مصدر إلهام وأمل لأمة بأكملها، للأرمن والعرب على حد سواء. ولم يفقد إيمانه بالإنسانية يوماً، وهذا ما استواصل بثه مجموعة أعماله الواسعة جيلاً بعد جيل.

**مانويلا غيراغوسيان**  
**رئيسة "جمعية بول غيراغوسيان"، بيروت**

**عندما طرح عليّ سلطان سعود القاسمي فكرة عرض باقة مختارة من لوحات والدي المقتناة في دولة الإمارات العربية المتحدة بمناسبة الذكرى الـ ٢٥ على وفاة والدي، عادت بي الذاكرة سريعاً إلى أيام طفولتي حين دار حديث بيني وبين والدي عن الفرق بين الموسيقى والرسم. لقد كنت من عشاق البيانو حينها، ولكن والدي كان يرى أنه بالرغم من أهمية الموسيقى واعتبارها غذاءً لروح الإنسان، إلا أن أنغامها سرعان ما تندثر مع النسيم بمجرد عزفها، بينما تبقى اللوحة الفنية تنبض بالحياة حتى بعد موتنا.**



بول غيراغوسيان في الاستوديو الخاص به في حي برج حمود في العاصمة اللبنانية بيروت مع لوحته "العائلة والطائر"، ١٩٦٢.



وعلى مدى العقدين المنصرمين، لاحظت شخصياً أن لوحات غيراغوسيان باتت من أكثر الأعمال تفضيلاً بين فناني الشرق الأوسط، حيث سجلت عدة أرقام قياسية في المزادات العلنية. كما تتألق لوحاته اليوم ضمن أهم المعارض الفنية الدولية مثل "مركز جورج بومبيدو الوطني" في باريس، ومتاحف مدن يريفان ودمشق وعمان وبيروت، فضلاً عن عدة مدن خليجية.

وفي عام ٢٠١٤، أقامت "مؤسسة بارجيل للفنون" معرضاً فردياً للفنان السوري الألماني مروان بحضور الفنان. وفي هذا العام، أردنا اتباع ذات النهج وتكريم قامته فنية أخرى في المنطقة. ولا يمثل هذا المشروع معرضاً استعادياً لأعمال غيراغوسيان العريقة بقدر ما هو احتفاء بإبداعاته من خلال الأعمال الفنية التي يقتنيها جامعو الأعمال الفنية في دولة الإمارات. ويتزامن المعرض مع نشر دراسة علمية حول الفنان، وأيضاً مع الذكرى السنوية الـ ٢٥ لوفاته عام ١٩٩٣. وتعود ملكية أعماله إلى العديد من المسؤولين الحكوميين، وكبار أفراد الأسر الحاكمة في دولة الإمارات، بالإضافة إلى هواة جمع الأعمال الفنية الشباب، والمؤسسات والمتاحف الفنية العريقة. وهو ما جعلنا نفكر ملياً في مدى عمق أعمال غيراغوسيان التي تم جمعها وحفظها كجزء من المشهد الثقافي الإماراتي.

ووصلت مؤخراً بعض من أعمال الفنان إلى دولة الإمارات؛ منها لوحة "الأزهار" (Les Roses) التي تعود إلى عام ١٩٨٥ والتي اشتراها مدير صندوق التحوط تيمور حسن خلال مزاد علني أقيم في لندن. ومن جامعي أعمال الفنان الآخرين معالي زكي نسيبة، وزير الدولة الذي عمل على مدى عقود كمترجم ومستشار ثقافي لمؤسس دولة الإمارات صاحب السمو الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان. كما تضم القائمة: سمو الشيخة سلامة بنت حمدان آل نهيان، حرم صاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي؛ والدكتورة لميس حمدان، المفوض الرسمي السابق للجناح الإماراتي في البندقية؛ وفاروج نركيزيان، مدير عام بنك الشارقة؛ وحنان سيد ورييل، المسؤولة عن التخطيط وتطوير "متحف جوجنهايم أبوظبي" والاختصاصية والمستشارة في صياغة مشاريع دولية ثقافية استراتيجية تنموية.

وقد أبدى كل جامعي الأعمال الفنية الذين تواصلنا معهم تقبلاً كبيراً لفكرة الاحتفاء بحياة غيراغوسيان من خلال معرض يتضمن جميع أعماله الفنية الموجودة داخل دولة الإمارات. وعندما بدأنا عملية جمع هذه الأعمال، علمنا بوجود مجموعة أخرى من الأعمال إما من خلال أشخاص آخرين أو من خلال وسائل التواصل الاجتماعي.

ويقام هذا المعرض بالتعاون مع مانويلا غيراغوسيان و"جمعية بول غيراغوسيان"، بالإضافة إلى مساعدة قيّمة من جانب "مؤسسة كريستيز" التي تواصلت مع العدد الأكبر من جامعي الأعمال الفنية في دولة الإمارات.

وتفخر "مؤسسة بارجيل للفنون" بتقديم هذا المعرض التعاوني لعامة الناس في دولة الإمارات العربية المتحدة.

**سلطان سعود القاسمي**  
**مؤسس "مؤسسة بارجيل للفنون"، الشارقة**

**تعكس حياة الفنان الفلسطيني بول غيراغوسيان الكثير من جوانب تاريخ الشرق الأوسط الحديث، حيث ينتمي غيراغوسيان لأبوين أرمنيين ممن لجؤوا إلى فلسطين عقب نجاتهم من المجازر الأرمنية الجماعية مطلع القرن العشرين. ومن ثم نرحب غيراغوسيان عام ١٩٤٧ إلى لبنان، حيث استقر وعائلته هناك. وكان شاهداً في حياته على عدد من أهم اللحظات التاريخية الفاصلة في المنطقة والتي يحتفي بشعوبها من خلال أسلوبه الفريد للغاية.**



بول غيراغوسيان وأسامة العارف خلال معرض بول الفردي في المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في الكويت، ديسمبر، ١٩٧٩. وتظهر في الخلفية لوحة "المصباح" (الثالثة من اليمين)، والوجود ضمن هذا المعرض هذا المعرض من مجموعة مقتنيات "مؤسسة بارجيل للفنون".

**”مؤسسة بارجيل للفنون“** هي مؤسسة أهلية مستقلة تعنى بجمع الأعمال الفنية، ومقرها إمارة الشارقة، الإمارات العربية المتحدة. تم تأسيسها من قبل سلطان سعود القاسمي في عام ٢٠١٠ بهدف إدارة وحفظ وعرض مجموعة واسعة من الأعمال الفنية العربية الحديثة والمعاصرة. ومنذ تأسيسها، نظمت ”بارجيل“ وأقامت أكثر من ٢٠ معرضاً على المستوى المحلي والإقليمي والدولي، وذلك للمساهمة في تعزيز فهم التاريخ الحي والمتجدد للفن الناشئ في البلاد العربية والشتات.

بالإضافة إلى هذا البرنامج الحافل بالمعارض الفنية، قامت ”بارجيل“ بتطوير منشورات مطبوعة وإلكترونية، وتنظيم برامج عامة، ودعم مؤتمرات وندوات فكرية. كما أبرمت شراكات قوية مع مؤسسات فنية وثقافية وتعليمية عالمية بهدف نشر الوعي لدى الجمهور حول حضور وأهمية وتاريخ الفن في العالم العربي.

تأسست **”جمعية بول غيراغوسيان“** عام ٢٠١١ بهدف الترويج والحفاظ على الإرث الفني العريق للفنان بول غيراغوسيان (١٩٢٦-١٩٩٣). وبناءً على مبادرة من زوجة الفنان الراحل وأولاده الخمسة، تم تشكيل مجلس يضم نخبة من مؤرخي الفن والنقاد الفنيين الذين عاصر بعضهم الفنان الراحل وعرفوا أعماله وشخصيته عن كثب. وبدأت الجمعية منذ تأسيسها رحلة بحث دقيقة في جميع أنحاء العالم من أجل تحديد موقع وأرشفة واستعادة الأعمال الفنية والوثائق الأرشيفية سواء المكتوبة من قبل غيراغوسيان أو عنه.

وتحتضن المؤسسة اليوم قاعدة بيانات واسعة تضم صوراً لمئات الأعمال الفنية بالإضافة إلى معلومات شاملة عن مصدرها وموقعها الحالي. علاوةً على ذلك، جمعت الجمعية عدداً كبيراً من السجلات (الصور الفوتوغرافية، والتقييمات النقدية المنشورة، وكتالوجات المعارض، والرسائل الشخصية والمخطوطات، والتسجيلات الصوتية والفيديو، وغيرها) التي تغطي مسيرة غيراغوسيان الطويلة والحافلة بالإبداعات. وتتوافر هذه المواد عند الطلب للطلاب، وعلماء تاريخ الفن، والقيمين الفنيين الراغبين في معرفة المزيد عن حياة الفنان وأعماله.

وفي عام ٢٠١٨، تعاونت الجمعية مع سام بردويل وتيل فيلرث من مؤسسة ”إعادة توجيه الفن“، لنشر كتاب مع دار النشر ”سيلفانا إديتوريالي“ في ميلان. ويغطي هذا الكتاب عقوداً من حياة غيراغوسيان الشخصية ومسيرته الفنية. ويشكل هذا النوع من المنشورات عنصراً مهماً من عمل الجمعية وأحد أسباب تأسيسها. وفي خطواتها التالية، تعتزم المؤسسة إعداد كتالوج شامل يغطي جميع أعمال بول غيراغوسيان، الأمر الذي سيساعد بلا شك في القضاء على أي إمكانية بانتشار أعمال مزورة له في السوق الفنية، ولا سيما في ضوء النجاح الكبير والتقدير المتزايد لأعماله في سوق الفن العالمي.

ورغم التقدم الكبير الذي حققته الجمعية في مساعيها حتى الآن، لكن لا يزال أمامها الكثير للقيام به. ويعتبر إنجاز هذه المشاريع في الوقت المحدد لها أمراً في غاية الأهمية لمواصلة تسليط الضوء على حياة وأعمال غيراغوسيان. وما هذه سوى البداية لما ستقدمه المؤسسة للحفاظ على الإرث الفني العريق لهذا الفنان الاستثنائي من العالم العربي.



تتقدم «مؤسسة بارجيل للفنون» بالشكر لكل من ساهم في إقامة هذا المعرض:

فريق التنظيم

ميساء فيصل القاسمي، القيّمة الفنية الزائرة  
ماندي مرزبان، القيّمة الفنية الاستشارية  
مانويلا غيراغوسيان، رئيسة «جمعية بول غيراغوسيان»

فريق المحررين

آنا سييمان، مديرة التحرير  
د. سارة روجرز، المحررة الأكاديمية  
ماندي مرزبان، المحررة

جهات الإعارة

سمو الشيخة سلامة بنت حمدان آل نهيان  
معالي الوزير عبدالرحمن العويس  
معالي الوزير زكي نسيبة  
معالي الدكتور أنور قرقاش  
مجموعة أبراج للفنون  
مؤسسة الخزاعي  
مؤسسة سلامة بنت حمدان آل نهيان  
مؤسسة فرجام  
ذا روز تراست  
تامي وجورج مخول  
تشارلز الصيداوي  
تيمور حسن  
جيمس خزاعي  
حنان وستيف وريبل  
سعيد أبو سمرة  
فاروج نركيزيان  
فاليري وفادي موصلي  
فايزة وعارف نقفي  
فرانسوا فور  
د. فرهاد فرجام  
د. لميس حمدان  
ماي وباتريك ميرفيل  
مروان ودانا قاعي  
مليحة الطبري

المنسقون

أمينة دبيشي  
أنجيلا ميجالي  
ايفلين فرجام  
جانا شميدت  
دينا الألوسي  
دينا سلدانا  
رانيا حرب  
رنا زخريا  
روضة بروكس  
روية الشامي  
زياد خوري  
سارة بلندن  
سوسي ديكيجيان  
علي قرقاش  
كارين كنيالي  
مارييتا سيلفيرا  
مايكل جحا  
مرجان فرجام  
ميرسي ليم  
ميرشا محمد  
نايلة خليفة  
نبيل سامر  
شيخة نورة المعلا  
هاريتت باردسلي  
هالة خياط  
هيكو كارستن كالويت

جمعية بول غيراغوسيان

مانويلا غيراغوسيان - الرئيسة  
أنجيلا مانوكيان - المنسق الإداري / الأرشيفي

القصباء

سعادة مروان بن جاسم السركال، المدير التنفيذي لهيئة الشارقة  
للاستثمار والتطوير (شروق)

مؤسسة بارجيل للفنون

سلطان سعود القاسمي، المؤسس  
ماندي مرزبان، القيّمة الفنية المؤسسة  
كريم سلطان، المدير  
سهيلة طقش، قيّمة فنية حرة  
سارة أدامسون، أمين السجل ومدير المجموعات الفنية  
مرح شعبان، المنسق الإداري  
أحمد عمران أحمد كمال، المنسق  
أسما فيصل، منسق الحسابات

مركز مرايا للفنون

جوسيبي موسكاتيللو، المدير  
لورا ميتزلر، القيّمة الفنية  
ايمان العامري، منسق مركز مرايا للفنون  
نور سهيل، المصمم الجرافيكي  
رودريك جيمنيز، المنسق الفني  
وائل عيتاني، منسق العمليات

الخدمات اللوجستية والتأمين

كراون فاين آرت  
أكسا للتأمين

كل صور الأعمال الفنية تم التقاطها من قبل  
كابيتال دي / مؤسسة بارجيل للفنون



## جدول المحتويات

### العزاء والطفل

العزاء والطفل	٣١
عائلة	٣٣
مجموعة مع أزهار	٣٥
شخصيات	٣٧
الاشتياق	٣٩
أسطورة	٤١
الهدية	٤٣
المولود الجديد	٤٥
الولادة المشتركة	٤٧
الطفل	٤٩
المصباح	٥١
فتاة صغيرة في المدينة	٥٣
محور العالم	٥٥
الورود	٥٧
الاتحاد	٥٩
رحلة	٦١
سكون	٦٣
أوراق الخريف	٦٥
سوار	٦٧
تكوين	٦٩
فرح الحياة	٧١
النزهة	٧٣
حنين	٧٥
المنسجر الطويل	٧٧
حشد	٧٩
صور ظليلة	٨١
الخبر	٨٣
حنين	٨٥
المواسم الجميلة	٨٧
بدون عنوان	٨٩
احتفالات	٩١
ماسك بيرجاماسك	٩٣
عازف العود	٩٥
بدون اسم	٩٧
العائلة	٩٩

### النصوص

مقدمة	١٢١
بقلم سلطان سعود القاسمي	
مقدمة	١١٩
بقلم مانويلا غيراغوسيان	
"أنا ولدت ما عندي حدود"	١١٧
بقلم ميساء فيصل القاسمي	
العودة إلى الأرشيف: قراءة جديدة	١٠٩
لأسئلة إيتيل عدنان الثلاثة للفنان	
بول غيراغوسيان	
بقلم ماندي مرزبان	
كلمة القيمة الفنية	١٠٤
في حوار مع معالي الوزير زكي نسيبة	١٠٣

### المشاركين

#### فريق المحررين باللغة الانكليزية:

آنا سيمان، مديرة التحرير  
د. سارة روجرز، المحررة الأكاديمية  
ماندي مرزبان، المحررة

#### الترجمة ومحررو اللغة العربية

اسكندر شعبان  
مرح شعبان





PAUL GUIRAGOSSIAN



FOUNDATION



شواهد علی  
الوجود بول  
غیر اغوسیان